

Der gefesselte Prometheus

Prologos

[1] [Κράτος]:	Xθονὸς μὲν ἐς τηλουρὸν ἥκομεν πέδον,	der Erde zwar in fern sind gekommen Ebene, of earth indeed into reaching we have come plain,
[2]	Σκύθην ἐς οἴμον, ἄβατον εἰς ἔρημαν.	skythisch in Weg, way, unbetreten trackless in into Einöde. Scythian into wilderness.
[3]	Ἡφαιστε, σοὶ δέ χρὴ μέλειν ἐπιστολὰς	Hephaistos, dir aber es ist nötig kümmern Anweisungen to you but it is necessary to care orders
[4]	ἥς σοι πατήρ ἐφεῖτο, τόνδε πρὸς πέτραις	welche dir Vater beauftragte, ordered, diesen this man toward Felsen which to you father岩石
[5]	ὑψηλοκρήμνοις τὸν λεωργὸν ὀχυμάσαι	hoch steil den the Volk Schädiger fest machen cragged malefactor to bind
[6]	ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρόντοις πέδαις.	aus adamantine Fesseln in unbreakable Fesseln. adamantinischer bonds zerbrechlichen fetters.
[7]	τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,	das dein denn Blüte, all künstlerischen Feuers Glanz, your for blossom, all craft of fire brightness,
[8]	θνητοῖσι κλέψας ὠπασεν. τοιᾶσδέ τοι	den Sterblichen gestohlen habend gab. solcher Art doch to mortals having stolen bestowed. of such like indeed
[9]	ἀμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,	der Verfehlungen ihn ist nötig den Göttern zu geben Strafe, of offenses him it is necessary to the gods give penalty,
[10]	ώς ἀν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα	damit wohl belehrt werde die die des Zeus Tyrannis so that ever may be taught the of Zeus tyranny
[11]	στέργειν, φιλανθρώπου δὲ παύεσθαι τρόπου.	zu lieben, des menschenfreundlichen auf zuhören der Art. to accept, of philanthropic to cease of way.
[12] [“Ἡφαιστος”]:	Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐν τολὴ Διὸς	Kratos Kratos und, von euch beiden zwar Auftrag command of Zeus
[13]	ἔχει τέλος δὴ κούδὲν ἔμποδὼν ἔτι.	hat Ende ja und nichts hinderlich in the way noch has fulfillment indeed and nothing still.

[14]	ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῆ θεὸν ich aber furchtsam bin verwandten Gott I but unbold am kin god
[15]	δῆσαι βίᾳ φάραγγι πρὸς δυσχειμέρῳ. fesseln durch Gewalt Kluft an schwer winterlicher. to bind by force in a ravine toward ill wintered.
[16]	πάντως δ' ἀνάγκη τῶν δέ μοι τόλμαν σχεθεῖν. jedenfalls aber Notwendigkeit dieser mir Mut zu haben: altogether but necessity of these to me boldness to have:
[17]	ἔξωριάζειν γὰρ πατρὸς λόγους βαρύ. verbannen denn des Vaters Worte schwer. to banish for of father words heavy.
[18]	τῆς ὁρθοβούλου Θέμιδος αἱ πυμῆτα παῖ, der recht ratsamen Themis hoch beratener steep counselled Kind, of the right counseling of Themis counseled child,
[19]	ἄκοντά σ' ἄκων δυσλύτοις χαλκεύμασι unwilligen dich unwilling schwer lösbarer Schmiede werken unwilling you unwilling hard to loose forgeries
[20]	προσπασσαλεύσω τῷδ' ἀπανθρώπῳ πάγῳ an nageln werde ich diesem menschen leerem Felsen I will nail fast to this here man deserted crag
[21]	ἴν' οὐτε φωνῇ νοῦ τε τοῦ μορφὴν βροτῶν damit weder Stimme noch irgend eines Gestalt der Sterblichen so that neither voice nor of any form of mortals
[22]	ὤψει, σταθευτὸς δ' ἡλίου φοίβη φλογὶ wirst sehen, starr stehend aber der Sonne hellen Flamme you will see, fixed but of sun bright flame
[23]	χροιᾶς ἀμείψεις ἀνθος. ἀσμένω δέ σοι der Farbe wirst wechseln Blüte. gerne aber dir of complexion you will change bloom. to glad but to you
[24]	ἡ ποικιλεύμαν νὺξ ἀποκρύψει φάος, die bunt wechselnde Nacht wird verbergen Licht, the variegated night will hide away light,
[25]	πάχνην θέραν ἔων ἥλιος σκεδᾷ πάλιν. Reif und morgendliche Sonne zerstreut wieder: frost and morning sun scatters again:
[26]	ἀεὶ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθηδῶν κακοῦ immer aber des gegenwärtigen Ärger des Übels always but of present vexation of evil
[27]	τρύσει σ'. ὁ λωφήσων γάρ οὐ πέφυκέ πω. wird zermürben dich der erleichtern werdende ist geworden noch. will wear down the abating one has by nature been yet.
[28]	τοιαῦτ' ἐπιγίρω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου. solches such things fand ich menschenfreundlichen Charakters. such things I found philanthropic way.

[29]	θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσσων χόλον Gott der Götter denn nicht duckend Zorn god of gods for not cowering anger
[30]	βροτοῖσι τιμὰς ὡπασας πέρα δίκης. den Sterblichen Ehren gabst jenseits der Gerechtigkeit. to mortals honors you bestowed beyond of justice.
[31]	ἀνθ' ὅν ἀτερπῆ τήνδε φρουρήσεις πέτραν statt in return for deren of which unangenehme joyless diese this here wirst bewachen you will guard Felsen rock
[32]	ὁρθοστάδην, ἄυπνος, οὐ κάμπτων γόνυ· aufrecht stehend, schlaflos, nicht beugend Knie- upright, sleepless, not bending knee-
[33]	πολλοὶ δ' ὁδυρμοὺς καὶ γύους ἀνωφελεῖς viele aber Klageslalte und Wehklagen nutzlose many but laments and sobbings unprofitable
[34]	φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραί τητοι φρένες. wirst ausstoßen: des Zeus denn schwer erbitbar hard to entreat Sinne. you will utter. of Zeus for erbitbar minds.
[35]	ἄπας δὲ τραχὺς ὅστις ἀν νέον κρατῇ. ganz aber rau wer wohl neu may rule. all but harsh whoever ever newly rule.
[36] [Κράτος]:	εἴεν, τί μέλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην; gut, well then, warum zögerst du und bemitleidest du vergeblich; then, what delay and you pity in vain;
[37]	τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν, warum den the verhasstest most hateful nicht verabscheust do you hate Gott, god,
[38]	ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προῦδωκεν γέρας; der who das dein den Sterblichen übergab gave Ehengeschenk; who the your to mortals gave honor gift;
[39] [“Ηφαιστος”]:	τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἥ θ' ὁμιλία. das Verwandte doch furchtbar welches und also Umgang. the kin bond indeed terrible and also association.
[40] [Κράτος]:	σύμφημ'. ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων ich stimme zu. ungehorsam sein aber der des Vaters Worte I agree. to disobey but of the father words
[41]	οἷόν τε πῶς; οὐ τοῦ το δειμαίνεις πλέον; möglich auch wie; how; nicht not dieses this fürchtest do you fear mehr; more; such a and how;
[42] [“Ηφαιστος”]:	αἰεὶ γε δὴ νηλῆς σὺ καὶ θράσους πλέως. immer doch ja hartherzig pitiless du und der Verwegenheit voll. always indeed now pitiless you and of audacity full.
[43] [Κράτος]:	ἄκος γὰρ οὐ δὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σὺ δὲ Heilmittel denn nichts diesen to be lamented. du aber nothing this one lamented. you but

[44]	τὰ μηδὲν ὡφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.	die nichts nützenden benefiting nicht mühe dich vergeblich. in vain.
[45] ["Ηφαιστος":]	ὦ πολλὰ μησηθεῖσα χειρωναξία.	O viele much gehasste having been hated Handarbeit handiwork.
[46] [Κράτος]:	τί νιν στυγεῖς; πόνων γάρ ὡς ἀπλῶ λόγῳ	warum ihn verabscheust du; do you hate; der Mühen of toils denn for wie as einfache simple Wort word
[47]	τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.	der jetzt anwesenden present nichts nothing Ursache responsible Kunst craft.
[48] ["Ηφαιστος":]	ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὥφελεν λαχεῖν.	dennoch jemand someone sie her it ein anderer another hätte sollen ought erlangen. to obtain.
[49] [Κράτος]:	ἄπαντ' ἔπαχθῆ πλὴν θεοῖσι κοιρανεῖν·	alles schwer erträgliche außer except den Göttern to gods herrschen to rule.
[50]	ἐλεύθερος γάρ οὐ τις ἐστὶ πλὴν Διός.	frei denn no one ist außer except des Zeus.
[51] ["Ηφαιστος":]	ἔγνωκα τοῖσδε κούδεν ἀντειπεῖν ἔχω.	ich habe erkannt diesen und nichts entgegen sagen habe. I have.
[52] [Κράτος]:	οὔκουν ἐπείξῃ τῷδε δεσμὰ περιβαλεῖν,	nicht also wirst eilen diesem Fesseln herum legen, surely then not you may hasten to this bonds to throw around,
[53]	ώς μή σ' ἐλινύοντα προσδερχθῇ πατήρ;	damit nicht dich ruhend resting heran komme Vater; so that not resting may come upon father;
[54] ["Ηφαιστος":]	καὶ δὴ πρόχειρα ψάλια δέρκεσθαι πάρα.	und ja bereit Klammern zu sehen zur Hand. and indeed ready bits to see at hand.
[55] [Κράτος]:	βαλών νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει	werfend ihn um Hände mit starker Kraft strength having thrown him around hands with strong
[56]	ὁριστῆρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς πέτραις.	mit dem Hammer schlage, smite, pfähle peg fasten an toward Felsen. rocks.
[57] ["Ηφαιστος":]	περαίνεται δὴ κού ματᾶ τούργον τόδε.	vollendet wird ja und nicht vergeblich in vain das Werk the work dieses. this.
[58] [Κράτος]:	ἄρασσε μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῆ χάλα.	hau strike mehr, ziehe fest, tighten, keineswegs in no way lasse locker. loosen.

- [59] δεινὸς γὰρ εὐρεῖν κάξ ἀμηχάνων πόρον.
schrecklich denn zu finden und aus Unmittelb. without means Weg. skillful for to find and out of way.
- [60] [“Ηφαιστος]: ἄραρεν ἡδε γ' ὥλενη δυσεκλύτως.
geheftet ist diese doch Elle schwer lösbar.
has been fixed this here indeed forearm hard to loose ly.
- [61] [Κράτος]: καὶ τίνεδε νῦν πόρπασον ἀσφαλῶς, ἵνα
auch diese nun hefte sicher, damit
and this here now pin fasten securely, so that
- [62] μάθῃ σοφιστής ὣν Διὸς νωθέστερος.
lerne Sophist seiend des Zeus trägerer.
he may learn wise man being of Zeus more slack.
- [63] [“Ηφαιστος]: πλὴν τοῦδ' ἀν οὐδεὶς ἐνδίκως μέμψαι τό μοι.
außer dieses wohl niemand rechtmäßig tadeln möchte mir.
except of this ever no one justly might blame me.
- [64] [Κράτος]: ἀδαμαντίνου τίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθον
adamantiniischen jetzt now Keiles of wedge trotzige stubborn Kinn lade jaw
- [65] στέρνων διαμπάξ πασάσαλεν' ἐρρωμένως.
der Brust hindurch pfähle nail fast kräftig.
of breasts through and through fast firmly.
- [66] [“Ηφαιστος]: αἰαῖ, Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.
weh, ah, Prometheus, deiner über seufze I groan over Leiden.
ah, Prometheus, of your over labors.
- [67] [Κράτος]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διός τ' ἔχθρῶν ὕπερ
du aber wieder zögerst you shrink back der of the des Zeus und Feinde enemies wegen
you but again you back of the of Zeus and enemies for
- [68] στένεις; ὅπιας μὴ σαυτὸν οἴκτιεῖς ποτε.
stöhnst du; damit nicht dich selbst bemitleidest je.
do you groan; so that not your self you pity ever.
- [69] [“Ηφαιστος]: ὄρᾶς θέαμα δυσθέατον ὅμμασιν.
siehst du Anblick spectacle schwer ansehbar mit Augen.
do you see spectacle hard to behold with eyes.
- [70] [Κράτος]: ὄρω κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.
sehe ich bestätigend diesen der Würdigen.
I see making good this one of the deserved.
- [71] ἀλλ' ἀμφὶ πλευραῖς μασχαλιστῆρας βάλε.
aber um den Seiten Achsel Klemmern wirf.
but around sides arm binders put.
- [72] [“Ηφαιστος]: δρᾶν ταῦτ' ἀνάγκη, μηδὲν ἐγκέλευ' ἄγαν.
tun to do dieses ist Notwendigkeit, nichts befiehl zu sehr.
to do these things necessity, nothing order too much.
- [73] [Κράτος]: ἦ μὴν κελεύσω κάπιθωύξω γε πρός.
ja wahrlich werde befehlen und werde an feuern doch dazu.
indeed truly I will order and I will cheer indeed besides.

[74]	χώρει κάτω, σκέλη δέ κίρκωσον βίᾳ.	geh hinunter, Beine aber um spanne encircle mit Gewalt. go down, legs but encircle by force.
[75] [Ἡφαιστος]:	καὶ δὴ πέπρακται τοῦργον οὐ μακρῷ πόνῳ.	und ja ist getan worden das Werk nicht mit langem Mühe. and indeed has been done the work not with long toil.
[76] [Κράτος]:	ἔρρωμένως νῦν θεῖνε διατάρους πέδας.	kräftig nun schlage durch bohrende Fesseln. firmly now drive in through piercing fetters.
[77]	ώς οὐ πιτιμητής γε τῶν ἔργων βαρύς.	denn nicht Aufseher doch der of the Werke schwer. since the overseer indeed of the works harsh.
[78] [Ἡφαιστος]:	ὅμοια μορφῇ γλῶσσά σου γηρύεται.	ähnlich der Gestalt Zunge deine lässt sich vernehmen. alike in form tongue of you speaks.
[79] [Κράτος]:	σὺ μαλθακίζου, τὴν δ' ἐμὴν αὐθαδίαν	du verweichliche, die aber meine Starrheit you soften, the but my self will
[80]	δργῆς τε τραχύτητα μὴ	des Zorns und Rauheit nicht of anger and roughness not
[81] [Ἡφαιστος]:	στείχωμεν, ὡς κώλοισιν ἀμφίβληστρ'	gehen wir, da an Gliedern Wurf netz let us go, as on limbs casting net
[82] [Κράτος]:	ἐνταῦθα νῦν ὕβριζε καὶ θεῶν γέρα	hier nun frevele und der Götter Ehrengeschenke here now outrage and of gods honors
[83]	συλῶν ἔφη μέροισι προστίθει. τί σοι	plündern den Sterblichen füge hinzu. add. plundering to ephemeral add. what to you
[84]	οἴοι τε θνητοὶ τῶνδ' ἀπαντλήσαι πόνων;	wie fähig auch Sterbliche dieser aus zu schöpfen Mühen; able indeed mortals of these to drain off toils;
[85]	ψευδωνύμως σε δαίμονες Προμηθέα	falsch benannt dich Gott wesen Prometheus falsely named you daimons Prometheus
[86]	καλοῦσιν· αὐτὸν γάρ σε δεῖ προμηθέως,	nennen- selbst denn dich bedarf es mit Voraussicht, call him self for you it is necessary with forethought,
[87]	ὅτῳ τρόπῳ τῆσδ' ἐκκυλισθήσῃ τέχνης.	auf welchem Wege dieser heraus gewälzt seiest Kunst. by what way of this you will be rolled out art.
[88] [Προμηθεύς]:	ὦ δῖος αἰθὴρ καὶ ταχύπτεροι πνοαί,	O göttlicher Äther und schnell geflügelte Lüfte, divine aether and swift winged breaths,

- [89] ποταμῶν τε πηγαί, ποντίων τε κυμάτων
der Flüsse auch Quellen, des Meeres auch der Wellen
of rivers and springs, of sea and of waves
- [90] ἀνήριθμον γέλασμα, παμμῆτόρ τε γῆ,
zahl loses Lächeln, All Mutter und Erde,
numberless smile, all mother and earth,
- [91] καὶ τὸν πανόπτην κύκλον ἡλίου καλῶ.
und den the all sehenden all seeing Kreis circle der Sonne of sun rufe ich.
and the all seeing all knowing Kreis circle of sun I call.
- [92] οὐδε σθέ μ' οἵα πρὸς θεῶν πάσχω θεός.
sieht see mich me welche what things von at the hands of Göttern gods leide ich I suffer Gott a god.
- [93] δέρχθηθ' οἵαις αἰκείαισιν
blickt behold welchen what sort of Misshandlungen ill usages
- [94] διακναιόμενος τὸν μυριετῆ
zernagt werdend den the ten thousand fachen year long
- [95] χρόνον ἀθλεύσω.
Zeitraum time werde aushalten. I shall contest.
- [96] τοιόνδ' ὁ νέος ταγδός μακάρων
solchen such der the new Anführer leader der Seligen of the blessed
- [97] ἔξηρ' επ' ἔμοι δεσμὸν ἀεικῆ.
hat aus gefunden auf against mir Fessel bond schändliche. shameful.
- [98] φεῦ φεῦ, τὸ παρὸν τό τ' ἐπερχόμενον
weh weh, das gegen wärtige das und heran kommende alas alas, the present and coming
- [99] πῆμα στενάχω, πῇ ποτε μόχθων
Leid woe stöhne ich, I lament, wie where einst ever Mühen of toils
- [100] χρὴ τέρματα τῶνδ' ἐπιτεῖλαι.
es bedarf it is necessary Enden ends dieser of these zu voll enden. to bring about.
- [101] καίτοι τί φημι; πάντα προύξεπι σταματ
und doch was sage ich; I say; alles all things weiß ich vorher genau I know beforehand
- [102] σκεθρῶς τὰ μέλλοντ', οὐδέ μοι ποταύινον
sorgfältig die Künftigen, things to come, auch nicht nor even mir to me neu new
- [103] πῆμ' οὐδὲν ἥξει. τὴν πεπρωμένην δὲ χρὴ
Leid woe kein nothing wird kommen. will come. das the zu geteilte allotted aber but ist nötig it is necessary

[104]	αἴσαν φέρειν ὡς ῥᾶστα, γιγνώσκονθ' ὅτι	Anteil Schicksal zu tragen so as am leichtesten, most easily, erkennend knowing dass that
[105]	τὸ τῆς ἀνάγκης ἔστ' ἀδνίριτον σθένος.	die der Notwendigkeit ist un überwindliche Kraft. strength.
[106]	ἀλλ' οὐτε σιγᾶν οὐτε μὴ σιγᾶν τύχας	aber weder schweigen noch nicht schweigen Schicksale fortunes
[107]	οἷόν τέ μοι τάσδ' εστί. θνητοῖς γὰρ γέρα	möglich auch mir diese ist. den Sterblichen denn for Ehren gifts
[108]	πορῶν ἀνάγκαις ταῖσδ' ἐνέζευγματι τάλας.	gebend Zwängen diesen bin eingespannt Elender. giving to necessities these I have been yoked wretched.
[109]	ναρθητοκοπλήρωτον δὲ θηρῶμαι πυρὸς	Narthex gefüllte fennel stalk filled aber jage ich mir des Feuers
[110]	πηγὴν κλοπαίαν, ἡ διδάσκαλος τέχνης	Quelle gestohlene, die Lehrerin der Kunst spring stolen, which teacher of art
[111]	πάσης βροτοῖς πέφηνε καὶ μέγας πόρος.	aller den Sterblichen ist erschienen und großer Aus weg. of all to mortals has appeared and great resource.
[112]	τοιῶνδε ποινὰς ἀμπλακημάτων τίνω	solcher Strafen Verfehlungen zahl ich of such penalties of errors I pay
[113]	ὑπαιθροῖς δεσμοῖς πεπασσαλευμένος.	unter freiem Himmel Fesseln an gepfählt worden. in the open air bonds having been nailed.

Parodos

[114] [Προμηθεύς]:	ἄχα ἄχα ξα ξα.	ach ach wehe wehe. ah ah woe woe.
[115]	τίς ἀχώ, τίς ὀδμὰ προσέπτα μ' ἀφεγγής,	welcher Lärm, welcher Geruch ist her zu geflogen mich licht los, what sound, what scent flew toward me light less,
[116]	θεόσυτος, ἢ βρότειος, ἢ κεκραμένη;	göttlich genährt, oder menschlich, oder gemischt; god sent, or mortal, or mixed;
[117]	ἴκετο τερμόνιον τίς ἐπὶ πάγον	kam grenz ständigen jemand auf Felsen came end most someone upon crag

[118]	πόνων ἔμῶν θεωρός, ἢ τί δὴ θέλων;	der Leiden of pains meiner my Zuschauer, spectator, oder or was what nun indeed wollend; willing;
[119]	ὁρᾶτε δε σμωτην με δύσποτμον θεόν	seht see Gefangenengen prisoner mich me unglücks seligen ill fated Gott god
[120]	τὸν Διὸς ἔχθρον, τὸν πᾶσι θεοῖς	den the des Zeus Feind, enemy, den the allen to all Göttern gods
[121]	δι' ἀπεχθείας ἐλθόνθ' ὄποσοι	wegen through Feindschaft hatred gekommen seiend having come so viele as many as
[122]	τὴν Διὸς αὐλὴν εἰσοιχνεῦσιν,	die the des Zeus Hof court hinein gehen, enter,
[123]	διὰ τὴν λίαν φιλότητα βροτῶν.	wegen der excessive Freundschaft affection der Sterblichen. because of the of mortals.
[124]	φεῦ φεῦ, τί ποτ' αὖ κινάθισμα κλύω πέλας οἰωνῶν;	weh weh, alas alas, what ever again Rüttel laut whirring höre ich I hear nahe near der Vögel; of birds;
[125]	αἱθήρ δ' ἔλαφραῖς πτερύγων ῥιπαῖς ὑποσυρίζει.	Äther aber with light der Flügel of wings Böen gusts säuselt leise. aether but with light wings gusts whispers under.
[126]	πᾶν μοι φοβερὸν τὸ προσέρπον.	alles all to me furcht erregend fearful das the heran kriechende. creeping near.

Strophe 1

[127] [Χορός]:	μηδὲν φοβηθῆς· φιλία γὰρ ἕδε τάξις	nichts mögest du fürchten· Freundschaft denn for diese Ordnung
[128]	πτερύγων θοαῖς ἀμίλλαις	der Flügel of wings schnellen with swift Wett kämpfen contests
[129]	προσέβα τόνδε πάγον, πατρώας	stieß an diesen Felsen, crag, des Vaters of paternal
[130]	μόγις παρειποῦσα φρένας.	mühsam überredend Gemüter. with difficulty soothing minds.
[131]	κραιπνοφόροι δέ μ' ἔπεμψαν αὔραι·	schnell tragende aber mich sandten sent Auren· rapid bearing but me sent breezes·

[132] κτύπου γὰρ ἀχὼ χάλυβος διῆξεν ἄντρων
des Schlags denn Klang des Stahls durch drang
of crash for sound of steel passed through
der Höhlen of caves

[133] μυχόν, ἐκ δ' ἔπληξέ μου τὰν θεμερῶπιν αἰδῶ·
Tiefe, aus aber traf meiner die ehr blickende Scheu·
recess, out of but struck of me the sacred eyed modesty.

[134] σύθην δ' ἀπέδιλος ὅχω πτερωτῷ.
wurde getrieben aber un beschuh bare foot auf Wagen geflügelten.
I was sped but on car winged.

[135] [Προμηθεύς]: αἰαῖ αἰαῖ,
weh weh,
alas alas,

[136] τῆς πολυτέκνου Τηθύος ἔκγονα,
der viel kindigen many childed Tethys Nach kommen,
of the many children Tethys offspring,

[137] τοῦ περὶ πᾶσάν θ' εἰλισσομένου
des um ganze und sich windenden
of the around all and coiling around

[138] χθόν' ἀκοιμήτω βρεύματι παῖδες πατρὸς, Ὠκεανοῦ,
Erde un müdem Strom Kinder des Vaters, Okeanos,
earth with un sleeping stream children of father, Oceanus,

[139] δέρχθητ', ἐσίδεσθ' οἵω δεσμῷ, προσπορπατὸς
blickt, behold, erblickt look upon welchem in what Band, bond, ange heftet fastened on

[140] τῆσδε φάραγγος σκοπέλοις ἐν ἄκροις
dieser of this Schlucht Fels spitzen in höchsten
this ravine on crags in topmost

[141] φρουρὰν ἄζηλον ὀχήσω.
Wache guard nicht beneidenswerte unenviable werde ertragen.
I shall bear.

Antistrophe 1

[142] [Χορός]: λεύσσω, Προμηθεύ· φοβερὰ δ' ἔμοισιν ὅσσοις
blicke, I see, Prometheus· furchtbare aber meinen to my Augen
Prometheus· fearsome but meinen eyes

[143] ὄμιχλα προσῆξε πλήρης
Nebel kam heran voll
mist came near full

[144] δακρύων σὸν δέμας εἰσιδούσα
der Tränen deinen Leib erblickend
of tears your body having seen

[145] πέτραις προσαυαινόμενον
an Felsen verdrorend
on rocks being parched against

- [146] ταῖσδ' ἀδαμαντοδέτοισι λύμαις.
diesen adamant gebundenen adamant bound Martern. outrages.
- [147] νέοι γὰρ οἰακονόμοι κρατοῦσ', Ὄλυμπου·
neue denn Ruderführer tiller keepers herrschen, rule, des Olympos· of Olympus·
- [148] νεοχοιᾶς δὲ δὴ νόμοις Ζεὺς ἀθέτως κρατύνει.
neu artigen aber nun Gesetzen by laws Zeus ungerechterweise without custom herrscht. makes strong.
- [149] τὰ πρὸν δὲ πελώρια νῦν ἀιστοῦ.
die früher aber gewaltigen huge jetzt now vernichtet. makes vanish.
- [150] [Προμηθεύς]: εἰ γάρ μ' ὑπὸ γῆν νέρθεν θ' Ἀΐδου
wenn indeed mich unter the earth unten down below und and also des Hades of Hades
- [151] τοῦ νεκροδέγμονος εἰς ἀπέρατον
des Toten aufnehmenden corpse receiver in into grenzenlosen boundless
- [152] Τάρταρον ἦκεν,
Tartaros sandte, Tartarus he sent,
- [153] δεσμοῖς ἀλύτοις ἀγρίως πελάσας,
Fesseln with bonds un lösenable un loosenable wild savagely genähert habend, having brought near,
- [154] ώς μήτε θεός μήτε τις ἄλλος
so dass so that weder neither Gott a god noch nor irgend einer anyone anderer else
- [155] τοῖσδ' ἐπεγήθει.
an diesen in these sich freute. rejoiced.
- [156] νῦν δ' αἱ θέριον κίνυγμ' ὁ τάλας
nun aber aetherisches aethereal Jagd beute prey der the Elende wretched
- [157] ἔχθροῖς ἐπίχαρτα πέπονθα.
den Feinden to enemies zum Ergötzen to delight habe erlitten. I have suffered.

Strophe 2

- [158] [Χορός]: τίς ᾥδε τλησικάρδιος
wer so leidens mütig enduring hearted
- [159] θεῶν, ὅτῳ τάδ' ἐπιχαρῆ;
der Götter, of gods, to whom dieses these erfreulich; pleasing;

[160]	τίς οὐχι σχαλᾶ κακοῖς	wer nicht mit betrübt ist Übeln with evils
[161]	τεοῖσι, δίχα γε Διός; ὁ δ' ἐπικότως ἀεὶ	deinen, ohne doch Zeus; der aber grollend immer always
[162]	θέμενος ἄγναμπτον νόον	gesetzt habend unbegrenzt Sinn mind
[163]	δάμναται Ούρανίαν γένναν, οὐδὲ λήξει,	bezwungen himmlische Sippe, und nicht wird aufhören, subduces heavenly race, nor will cease,
[164]	πρὶν ἀνὴρ κορέσῃ κέαρ ἢ παλάμα τινὶ	ehe wohl entweder sättige Herz oder mit Hand irgend einer before ever either he satisfy heart or with hand some
[165]	τὰν δυσάλωτον ἔλη τις ἀρχάν.	die schwer erbeutbare nehme irgend wer Herrschaft. the hard to seize he take someone rule.
[166] [Προμηθεύς]:	ἢ μὴν ἔτ' ἐμοῦ, καίπερ κρατεραῖς ἐν γυιοπέδαις	wahrlich gewiß noch meiner, obwohl starken in in Glieder fesseln indeed truly still of me, although strong in in limb fetters
[167]	αἰκιζομένου, χρείαν ἔξει μακάρων πρύτανις,	mißhandelt werden, Bedarf wird haben der Seligen Vorsteher, being maltreated, need will have of the blessed ruler,
[168]	δεῖξαι τὸ νέον βούλευμ' ὑφ' ὅτου	zu zeigen das neue Vorhaben von by whom to show the new plan by whom
[169]	σκῆπτρον τιμάς τ' ἀποσυλάται.	Szepter Ehren und beraubt wird. sceptre honors and is stripped.
[170]	καὶ μ' οὔτι μελιγλώσσοις πειθοῦς ἐπαοιδαῖσιν	und mich nicht im Mindesten honig züngigen der Überredung Beschwörungen and me not at all honey tongued of persuasion with incantations
[171]	θέλξει, στερεάς τ' οὕποτ' ἀπειλάς	wird bezaubern, feste und niemals Drohungen he will charm, firm and never threats
[172]	πτήξας τόδ' ἐγὼ καταμηνύσω,	erzittert habend dies ich werde kundtun, having cowered this I will declare,
[173]	πρὶν ἀνέξ αγρίων δεσμῶν χαλάσῃ	ehe wohl aus wilder Fesseln he loosen before ever out of wild of bonds loose
[174]	ποινάς τε τίνειν τῆσδ' αἰκείας ἔθελήσῃ.	Strafen auch zu bezahlen dieser Misshandlung will. penalties and also to pay of this outrage he be willing.

Antistrophe 2

- [175] [Χορός]: σὺ μὲν θρασύς τε καὶ πικραῖς
du zwar kühn auch und bitteren
you indeed bold and also bitter
- [176] δύαισιν οὐδὲν ἐπιχαλᾶς,
Leiden nichts nimmst krumm,
with griefs nothing you lament,
- [177] ἄγαν δ' ἔλευθεροστομεῖς.
allzu aber frei redest.
too much but you speak freely.
- [178] ἐμὰς δὲ φρένας ἐρέθισε διάτορος φόβος.
meine aber Sinne minds reizte stirred durch dringender piercing Schrecken.
my but minds stirred through piercing fear.
- [179] δέδια δ' ἀμφὶ σαῖς τύχαις,
fürchte aber um deine Schicksale,
I fear but about your fortunes,
- [180] πᾶ ποτε τῶνδε πόνων χρή σε τέρμα κέλσαντ'
wie einmal dieser Mühen bedarf dich Ende erreicht habend
where ever of these toils it is necessary you end having come
- [181] ἐσιδεῖν· ἀκίχητα γὰρ ἥθεα καὶ κέαρ
zu erblicken· unerreichbare denn Sitten und Herz
to behold· un reached for ways and heart
- [182] ἀπαράμυθον ἔχει Κρόνου παῖς.
un tröstliches hat des Kronos Sohn.
without comfort holds of Cronus son.
- [183] [Προμηθεύς]: οἶδ' δτι τραχὺς καὶ παρ' ἔαυτῷ τὸ δίκαιον ἔχων
ich weiß dass rau und bei sich selbst das Rechte right habend holding
I know that harsh and with him self das the right holding
- [184] ἔμπας οἴω, μαλακογνώμων
dennoch meine ich, milde gesinnt
nevertheless I think, gentle minded
- [185] ἔσται ποθ', δταν ταύτη ράισθῃ·
wird sein einmal, wenn hierdurch zerbreche
he will be sometime whenever be broken.
- [186] τὴν δ' ἀτέραμνον στορέσας ὄργην
die aber un lenkbare nieder gelegt habend Zorn
the but un yielding having laid low wrath
- [187] εἰς ἀρθμὸν ἔμοι καὶ φιλότητα
in Bund mir und Freundschaft
into agreement to me and friendship
- [188] σπεύδων σπεύδον τί ποθ' ἥξει.
eilig seiend dem Eiligen einstmal wird kommen.
hastening to one hastening sometime he will come.

[189] [Χορός]:	πάντ' ἐκ κάλυ ψον καὶ γέγων' ἡμῖν λόγον,	alles all things ent hülle uncover und and sprich aloud uns to us Bericht, word,
[190]	ποίω λαβών σε Ζεὺς ἐπ' αἰ τιά ματι,	welcher on what genommen habend having taken dich you Zeus Zeus auf upon Anschuldigung, charge,
[191]	οὕτως ἀτίμως καὶ πικρῶς αἰκίζεται.	so thus entehrend without honor und and bitter bitterly schändet. is outraged.
[192]	δίδαξον ἡμᾶς, εἴ τι μὴ βλάπτει λόγῳ.	lehre teach uns, us, wenn if etwas anything nicht not schadet harms durch Rede. with word.
[193] [Προμηθεύς]:	ἀλγει νὰ μέν μοι καὶ λέγειν ἔστιν τάδε,	schmerzliche painful zwar indeed mir to me auch and zu sagen to speak ist is dieses, these,
[194]	ἄλγος δὲ σιγᾶν, πανταχῇ δὲ δύσποτα.	Schmerz pain aber but zu schweigen, to be silent, überall everywhere aber but Unglücke. ill fated things.
[195]	ἐπεὶ τάχιστ' ἥρξαν το δαίμονες χόλου	als when am schnellsten fastest begannen began Gott wesen daimons des Zorns of wrath
[196]	στάσις τ' ἐν ἀλλήλοισιν ὡροθύνετο,	Streit strife und and unter among einander one another wogte, was stirring,
[197]	οἱ μὲν θέλοντες ἐκβαλεῖν ἔδρας Κρόνον,	die the zwar indeed wollend wishing hinaus werfen to cast out Sitze seats Kronos, Cronus,
[198]	ώς Ζεὺς ἀνάσσοι δῆθεν, οἱ δὲ τοῦμπαλιν	damit so that Zeus Zeus herrsche might rule angeblich, it is said, die the aber but um gekehrt the reverse
[199]	σπεύδοντες, ώς Ζεὺς μήποτ' ἄρξειν θεῶν,	eilend, hastening. so that Zeus Zeus niemals never herrsche might rule über Götter, of gods,
[200]	ἐνταῦθ' ἐγὼ τὰ λῶστα βουλεύων πιθεῖν	da then ich I das the Beste best beratend counseling zu überreden to persuade
[201]	Τιτᾶνας, Οὐρανοῦ τε καὶ Χθονὸς τέκνα,	Titanen, Titans, des Uranos of Uranus und and auch also der Erde of Earth Kinder, children,
[202]	οὐκ ἤδυνηθην. αἱμύλας δὲ μηχανᾶς	nicht not vermochte. I was able. schmeichelnde winning aber but Künste devices
[203]	ἀτιμάσαντες καρτεροῖς φρονήμασιν	verachtend habend dishonoring starken strong Gesinnungen spirits

[204]	φοντ' ἀμοχθεὶ πρὸς βίαν τε δε σπόσειν·	meinten they thought	mühelos without toil	durch by means of	Gewalt force	auch and	herrschen zu werden. to be master.
[205]	έμοι δὲ μή τηρούχοντας μόνον θέμις,	mir aber Mutter	mother nicht nur	einmal only	Namen Themis,		
[206]	καὶ Γαῖα, πολλάνων ὄνομάτων μορφὴ μία,	und Gaia, Gaia, vieler	of many Namen names	Gestalt form	eine, one,		
[207]	τὸ μέλλον ἢ κραίνοι το προτεθεσπίκει,	das Zukünftige in what way	wie vollendet würde	might be fulfilled	vorher verkündet hatte,	had fore told,	
[208]	ώς οὐ κατ' ἵσχυν οὐδὲ πρὸς τὸ καρτερόν	dass nicht nach	according to Kraft strength	noch nor	gegen toward	das the Starke mighty	
[209]	χρεῖη, δόλῳ δὲ τοὺς ὑπερσχόντας κρατεῖν.	bedurfte, durch List	by guile aber die	über legenen having over come	gewordenen	zu überwinden.	to prevail.
[210]	τοιαῦτ' ἐμοῦ λόγοι σιν ἐξηγουμένου	solches meiner Wörtern	aus mit words	führend seinden	expounding		
[211]	οὐκ ἡξίωσαν οὐδὲ προσβλέψαι τὸ πᾶν.	nicht not würdigten	they deemed worthy	auch nicht nor	anzublicken to look toward	das the Ganze.	whole.
[212]	κράτιστα δή μοι τῶν παρεστώτων τότε	am besten most especially	ja indeed	mir to me	der of the	dabei stehenden present	damals then
[213]	ἐφαίνετ' εἰναι προσλαβόντα μητέρα	schien seemed zu sein	zu be hinzu genommen	habend having	besides	Mutter mother	
[214]	ἐκόνθ' ἐκόντι Ζηνὶ συμπαραστατεῖν.	willing willing to the willing	to the willing	dem Zeus to Zeus	mit bei stehen.	to stand with.	
[215]	ἔμαῖς δὲ βουλαῖς Ταρτάρου μελαμβαθῆς	mit meinen aber Ratschlägen	counsels	des Tartarus	of Tartarus	schwarz tief	black deep
[216]	κευθμῶν καλύπτει τὸν παλαιγενῆ Κρόνον	Versteck hiding place	bedeckt covers	den the	alt geborenen ancient born	Kronos Cronus	
[217]	αὐτοῖσι συμμάχοισι. τοιάδ' εξ ἐμοῦ	ihnen selbst to the same	Verbündeten allies.	solches such things	aus from	mir me	
[218]	ότων θεῶν τύραννος ὥφελημένος	der der the of the	Götter gods	Tyrann tyrant	begünstigt worden	having been benefited	

- [219] κακαῖσι ποιγαῖς ταῖσδε μ' ἔξημεψατο.
schlimmen Strafen diesen mich ver galt.
with evil penalties to these here me has requited.
- [220] ἐνεστὶ γάρ πως τοῦτο τῇ τυραννίδι
ist inne denn irgendwie dies der Tyrannis
there is in for somehow this in the tyranny
- [221] νόσημα, τοῖς φίλοισι μὴ πεποιθέναι.
Krankheit, den Freunden nicht ver traut haben.
disease, to the friends not to have trusted.
- [222] δοδ' οὖν ἐρωτᾶτ', αἰτίαν καθ' ἥντινα
was aber nun fragt ihr, Ursache nach welcher
what but then you ask, charge according to which
- [223] αἰκίζεται με, τοῦτο δὴ σαφηνιῶ.
miß handelt mich, dies ja klar machen werde ich.
he outrages me, this indeed make clear. I will make clear.
- [224] ὅπως τάχιστα τὸν πατρῷον ἐς θρόνον
wie bald möglichst den paternal auf into Thron
as quickest the paternal into throne
- [225] καθέζεται, εὐθὺς δαίμοσιν νέμει γέρα
setzt sich, sofort den Gott wesen teilt zu Ehren
he sits down, straightway to daimons distributes honors
- [226] ἄλλοισιν ἄλλα καὶ διεστοιχίζεται
anderen anderen und in Reihen ordnete
to others other things and was arranging by ranks
- [227] ἀρχήν· βροτῶν δὲ τῶν ταλαιπώρων λόγον
Herrschaft· der Sterblichen aber der Elenden Rücksicht
rule· of mortals but of the wretched account
- [228] οὐκ ἔσχεν οὐδέν', ἀλλ' ἀστώσας γένος
nicht hat he had nichts, aus löschen habend Geschlecht
not he had nothing, sondern having made vanish race
- [229] τὸ πᾶν ἔχρηζεν ἄλλο φιτύσαι νέον.
das ganze brauchte anderes zu pflanzen neu.
the whole he needed another to beget new.
- [230] καὶ τοῖσιν οὐδεὶς ἀντέβαινε πλὴν ἔμοϋ.
und diesen niemand trat entgegen außer except mir.
and in these no one was going against except except me.
- [231] ἐγὼ δ' ἐτόλμησ'. ἔξελυσάμην βροτοὺς
ich aber wagte· heraus löste ich Sterbliche
I but I dared· I released mortals
- [232] τὸ μὴ διαρραισθέντας εἰς Ἄιδου μιολεῖν.
das nicht zertrümmert worden having been destroyed in hin zu des Hades hin gehen.
the not having been destroyed to go.
- [233] τῷ τοι τοιαῖσδε πημονᾶσι κάμπτοματ,
durch doch solchen such as these Heimsuchungen miseries beuge ich mich,
by the indeed such as these miseries I am bent,

[234]	πάσχειν μὲν ἀλγειναῖσιν, οἵκτραῖσιν δ' οἶδεν.	zu leiden zwar schmerz haften, with painful, jämmerlichen with piteous aber zu sehen. to suffer indeed with painful, jämmerlichen with piteous but to see.
[235]	θνητοὺς δ' ἐν οἴκτω προθέμενος, τούτου τυχεῖν	Sterbliche mortals aber but in in Mitleid pity vor gelegt habend, having set before, dieses of this zu erlangen to obtain
[236]	οὐκ ἡξιώθην αὐτός, ἀλλὰ νηλεῶς	nicht not würdig geachtet wurde ich I was judged worthy selbst, myself, sondern but un barmherzig mercilessly
[237]	ῶδε ἐρύθμισμαι, Ζηνὶ δυσκλεῆς θέα.	so thus ge ordnet bin ich, I have been ordered, dem Zeus to Zeus schmach voll inglorious Anblick. sight.
[238] [Χορός]:	σιδηρόφρων τε κάκ πέτρας εἰργασμένος	eisen herzig iron minded und and und aus and from Felsen of stone bearbeitet worden having been worked
[239]	ὅστις, Προμηθεῦ, σοῖσιν οὐ συνασχαλᾷ	wer, whoever, Prometheus, deinen with your nicht not mit betrübt ist shares grieft
[240]	μόχθοις· ἔγὼ γὰρ οὔτ' ἂν εἰσιδεῖν τάδε	Mühen· with toils· ich denn for nicht neither wohl ever an zu schauen to behold dieses these things
[241]	ἔχρηζον εἰσδοῦσά τ' ἡλγύνθην κέαρ.	begehrte ich I needed an geschaut habend having seen und and schmerz erfüllt wurde ich I was grieved Herz. heart.
[242] [Προμηθεύς]:	καὶ μὴν φίλοις γ' ἔλεινὸς εἰσορᾶν ἔγώ.	und and fürwahr indeed den Freunden to friends doch at least erbarmens wert pitiable an zu sehen to look upon ich. I.
[243] [Χορός]:	μή πού τι προύβης τῶνδε καὶ περαιτέρω;	etwa nicht not wohl anywhere etwas anything vor schrittest du did you advance dieser of these und and weiter hin; further;
[244] [Προμηθεύς]:	θνητούς γ' ἔπαυσα μὴ προδέρκεσθαι μόρον.	Sterbliche mortals doch at least hielt ab I stopped nicht not vor her sehen to foresee Verhängnis. fate.
[245] [Χορός]:	τὸ ποῖον εὑρὼν τῆσδε φάρμακον νόσου;	das welche Art what kind gefunden habend having found dieser of this Heil mittel remedy der Krankheit; of disease;
[246] [Προμηθεύς]:	τυφλὰς ἐν αὐτοῖς ἔλπιδας κατώκισα.	blinde blind in ihnen them Hoffnungen hopes an siedelte ich. I settled.
[247] [Χορός]:	μέγ' ὡφέλημα τοῦτ' ἔδωρήσω βροτοῖς.	groß great Nutzen benefit dies this ver lieh st du you bestowed den Sterblichen. to mortals.
[248] [Προμηθεύς]:	πρὸς τοῖσδε μέν τοι πῦρ ἔγώ σφιν ὥπασα.	zu in addition to diesen these doch however Feuer fire ich I ihnen to them gewährte ich. I granted.

[249] [Χορός]: καὶ νῦν φλοιγω πὸν πῦρ ἔχουσ' ἐφήμεροι; und nun flammen scheinend Feuer haben do they have Tages lebige; day lived;

[250] [Προμηθεύς]: ἀφ' οὐ γε πολλὰς ἐκ μαθήσονται τέχνας. von dem welchen doch at least viele many aus lernen werden sie Künste. arts.

[251] [Χορός]: τοιοῖσδε δή σε Ζεὺς ἐπ' αἰ τιά μασιν— solchen ja dich Zeus auf An klagen— accusations— with such as these indeed you Zeus on

[252] [Προμηθεύς]: αἰκίζεται τε κούδαμη χαλᾶ κακῶν. schändet mich und also und keineswegs läßt nach he relaxes der Übel. he outrages and also in no way he relaxes of evils.

[253] [Χορός]: οὐδ' ἔστιν ἄθλου τέρπια σοι προκείμενον; und nicht ist der Mühe Ende dir vorgelegt seiend; nor is of contest end for you set before;

[254] [Προμηθεύς]: οὐκ ἄλλο γ' οὐδέν, πλὴν ὅταν κείνῳ δοκῇ. nicht anderes doch nichts, außer sobald jenem gefalle. not other at least nothing, except whenever to that one it seem fit.

[255] [Χορός]: δόξει δὲ πῶς; τίς ἐλπίς; οὐχ ὄρας ὅτι wird scheinen aber wie; welche Hoffnung; nicht siehst du dass will it seem but how; what hope; not do you see that

[256] καθ' ἡδονὴν σοί τ' ἄλγος. ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἥμαρτες; ὡς δὲ ἡδονὴν σοί τέρπια οὔτ' ἐμοὶ λέγειν fehltest du; wie aber fehltest du you erred; since but you erred; for end dir to you end and Schmerz. for me to speak

[257] καθ' ἡδονὴν σοί τ' ἄλγος. ἀλλὰ ταῦτα μὲν καθ' Lust dir und Schmerz. aber dieses zwar according to pleasure to you and pain. but these things indeed

[258] μεθῶμεν, ἄθλου δ' ἐκλυσιν ζήτει τινά. lassen wir nach, der Mühe aber Lösung irgendeine. let us leave, of contest but release seek some.

[259] [Προμηθεύς]: ἔλαφρὸν ὅστις πημάτων ἔξω πόδα leicht wer der Leiden außer halb Fuß light whoever of pains half outside foot

[260] ἔχει παρανεῖν νου θετεῖν τε τὸν κακῶς hat zur aten er mahnen und den schlecht has to advise to admonish and also the badly

[261] πράσσοντ'. ἔγὼ δὲ ταῦθ' ἄπαντ' ἤπιστάμην. handelnd- ich aber dies alles wußte ich. doing. I but these things all I knew.

[262] ἔκων ἔκων ἥμαρτον, οὐκ ἀρνήσομαι. willing willing fehlte ich, nicht werde ver leugnen. I will deny.

[263] θητοῖς ἄρπιγων αὐτὸς ηύρομην πόνους. den Sterblichen bei stehend helping selbst myself fand ich mir I found Mühen. toils.

[264]	οὐ μήν τι ποιναῖς γ' ὡρόμην τοίασι με	nicht doch irgend etwas mit Strafen by penalties doch at least meinte ich I thought solchen such mich me
[265]	κατισχ νανεῖ σθαι πρὸς πέτραις πεδαρ σίοις,	aus magern zu werden an near to Felsen rocks hoch auf ragenden, high aloft,
[266]	τυχόντ' ἔρημοι τοῦδ' ἀγεί τονος πάγου.	zufällig geraten seiend der öden dieses nachbar losen ohne neighbor Felsens. of crag.
[267]	καὶ μοι τὰ μὲν παρόν τα μὴ δύρεσθ' ἄχη.	und to me die zwar gegen wärtigen nicht klagt ihr Schmerzen, and indeed present not laments woes,
[268]	πέδοι δὲ βᾶσαι τὰς προσερπούσας τύχας	zu Boden aber gehet die heran kriechenden Schicksale to the ground but go the creeping near fortunes
[269]	ἀκούσαθ', ώς μάθητε διὰ τέλους τὸ πᾶν.	hört, höret, damit lernet you may learn durch through des Endes das Ganze.
[270]	πίθεσθε μοι πίθεσθε, συμπονήσατε	gehorchet be convinced mir gehorchet, be convinced, mit arbeitet toil with
[271]	τῷ νῦν μογοῦντι. ταύτας τοι πλανωμένη	dem jetzt mühenden. die selben doch um her irrend to the now laboring. the same indeed wandering
[272]	πρὸς ἄλλοτ'	zu ein andermal at another time
[273] [Χορός]:	οὐκ ἀκούσαις ἐπεθώξας τοῦτο, Προμηθεῦ.	nicht Hörenden zu an feuertest du dies, this, Prometheus.
[274]	καὶ νῦν ἐλαφρῶ ποδὶ κραυπνόσυτον	und nun leichtem Fuß rasch getrieben and now with light foot swift rushing
[275]	θάκον προλιπούστος,	Sitz vor verlassen habend, seat having left before,
[276]	αἰθέρα θ' ἀγνὸν πόρον οἱ ωνῶν,	Äther und rein Weg der Vögel, aether and holy passage of birds,
[277]	όκριοέσση χθονὶ τῇδε πελῶ,	schroff hängigen Erde dieser bin ich, rugged earth to this here I come to be,
[278]	τοὺς σοὺς δὲ πόνους χρήζω διὰ παντὸς ἀκούσαι.	die deinen aber Mühen begehre ich die the your but toils I desire through all durch alles zu hören. to hear.

- [279] [Ωκεανός]: ἤκω δολιχῆς τέρμα κελεύθου
komme ich langen Ende des Weges
I have come of long end of road
- [280] διαμειψάμενος πρὸς σέ, Προμηθεῦ,
durch gewechselt habend zu toward dir, you, Prometheus,
having crossed over
- [281] τὸν πτερυγωκῆς τόνδ' οἰωνὸν
den flügel geschmückten diesen this here Vogel bird
the winged
- [282] γνώμῃ στομίων ἄτερ εὐθύνων.
mit Sinn der Gebisse ohne without εὐθύνων.
with mind of bits without guiding straight.
- [283] ταῖς σαῖς δὲ τύχαις, ζισθι, συναλγῶ.
mit den deinen aber Schicksalen, wisse, know, mitleide ich.
with the your but fortunes, know, I suffer with.
- [284] τὸ τε γάρ με, δοκῶ, συγγενὲς οὕτως ἐσαναγκάζει,
das und denn mich, ich scheine, verwandte kin bond so zwingt,
the and for me, I suppose, thus compels,
- [285] χωρίς τε γένους οὐκ ἔστιν ὅτῳ
ohne und Geschlechts nicht ist wem
apart from and of kin not is to whom
- [286] μείζονα μοῖραν νείμαιμ' ἢ σοί.
größeren Anteil Schicksal zu teilen würde ich als dir.
greater share fate I might allot than to you.
- [287] γνώσῃ δὲ τάδ' ὡς ἔτυμ', οὐδὲ μάτην
erkennen wirst du aber dieses dass that wahr, true, auch nicht and not vergeblich in vain
you will know but these that true, also not in vain
- [288] χαριτογλωσσεῖν ἔνι μοι φέρε γὰρ
schmeichel reden to speak graciously ist in mir. komm come denn for
to speak graciously there is to me. come for
- [289] σήμαν' ὁ τι χρή σοι συμπράσσειν.
zeige an tell was auch immer nötig ist to you dir mit wirken to co act.
what ever it is necessary to you to do
- [290] οὐ γάρ ποτ' ἔρεις ὡς Ωκεανοῦ
nicht denn je ever wirst sagen that des Okeanos of Oceanus
- [291] φίλος ἔστι βεβαιότερος σοι.
Freund friend ist is zuverlässiger more firm dir. to you.
- [292] [Προμηθεύς]: ἔα· τι χρῆμα; καὶ σὺ δὴ πόνων ἐμῶν
wehe ah· was Ding; thing; und du nun indeed der Mühen of toils meiner my
- [293] ἥκεις ἐπόπτης; πῶς ἔτολμησας, λιπών
kommen du Zuschauer; overseer; wie how wagtest du, you dared, verlassend having left

- [294] ἐπώνυμόν τε ῥέομα καὶ πετρηρεφῆ
namen gebenden und Strom und fels überdacht
upon name d and stream and rock roofed
- [295] αὐτόκτιτ' ἄντρα, τὴν σιδηρομήτρα
selbst gegraben Höhlen, die eisen gebärend
self wrought caves, the iron begetting
- [296] ἔλθεῖν ἐς αἴαν; ή θεωρήσων τύχας
hin gehen in into Erde; wohl indeed sehen werdend Schicksale
to come into land; indeed being about to look fortunes
- [297] ἐμὰς ἀφίξαι καὶ συνασχαλῶν κακοῖς;
meine angekommen sein und mit betrübend bei Übeln;
my to arrive and sharing grief with evils;
- [298] δέρκου θέαμα, τόνδε τὸν Διὸς φίλον,
blicken look Anblick, spectacle, diesen this here den the des Zeus Freund,
look specticle, this here the of Zeus friend,
- [299] τὸν συκαταστήσαντα τὴν τυραννίδα,
den the mit eingesetzt habend having together set up die the Tyrannis,
the with eingesetzt habend having together set up die the tyranny,
- [300] οἵας ὑπ' αὐτοῦ πημοναῖσι κάμπτομαι.
welchen von ihm Heimsuchungen with miseries beuge ich mich.
by what sort under by him Heimsuchungen with miseries I am bent.
- [301] [Ωκεανός]: ὄρῶ, Προμηθεύς, καὶ παραίνεσαι γέ σοι
sehe ich, Prometheus, und zu raten doch dir
I see, Prometheus, and to advise indeed to you
- [302] θέλω τὰ λῶστα, καὶ περ ὅντι ποικίλω.
will ich die besten, obwohl seiend bunt vielfältig.
I wish die best, although being variegated.
- [303] γίγνωσκε σαυτὸν καὶ μεθάρμοσαι τρόπους
erkenne know dich selbst your self und wandle dir change for yourself Weisen ways
- [304] νέους· νέος γὰρ καὶ τύραννος ἐν θεοῖς.
neue- new denn for auch and Tyrann tyrant unter among Göttern. gods.
- [305] εἰ δ' ὡδε τραχεῖς καὶ τεθηγμένους λόγους
wenn aber so rauhe und geschräft worden Worte
if but thus rough and having been sharpened words
- [306] ρίψεις, τάχ' ἄν σου καὶ μακρὰν ἄνω τέρω
wirst werfen, bald wohl deiner auch weit höher
you will hurl, perhaps ever of you and far higher
- [307] θακῶν κλύοι Ζεύς, ὡστε σοι τὸν νῦν ὄχλον
der Sitze würde hören Zeus, so dass dir die jetzt Last
sitting might hear Zeus, so that to you the now trouble
- [308] παρόντα μόχθων παιδιὰν εἶναι δοκεῖν.
gegenwärtigen present der Mühen Spiel zu sein zu scheinen.
being present of toils play to be to seem.

[309]	ἀλλ', ὡς ταλαιπωρ', ἀς ἔχεις ὄργας ἔφεσ,	aber, o Elender, die hast du Zorn but, O wretched one, which you have anger lass los, let go,
[310]	ζήτει δὲ τῶνδε πημάτων ἀπαλλαγάς.	suche aber dieser Heimsuchungen Befreiungen. seek but of these of sufferings releases.
[311]	ἀρχαῖ' ἴσως σοι φαίνομαι λέγειν τάδε·	altes vielleicht dir scheine ich zu sagen dieses. old fashioned perhaps to you I appear to say these.
[312]	τοιαῦτα μέντοι τῆς ἄγαν ὑψηγόρου	solches jedoch der allzu hoch rednerisch such however of the too much high speaking
[313]	γλώσσης, Προμηθεῦ, τὰ πίχειρα γίγνεται.	der Zunge, Prometheus, die Gegenleistungen werden. of tongue, Prometheus, penalties come to be.
[314]	σὺ δ' οὐδέπω ταπεινὸς οὐδ' εἴκεις κακοῖς,	du aber noch nicht demütig auch nicht weichst du Übeln, you but not yet humble and not you yield to evils,
[315]	πρὸς τοῖς παροῦσι δ' ἄλλα προσλαβεῖν θέλεις.	zu den anwesenden aber andere hinzu nehmen willst du. besides the being present but other to take in addition you wish.
[316]	οὐκον δέ μοι γε χρώμενος διδασκάλῳ	doch nicht mir doch gebrauch machend Lehrer surely not to me at least using as teacher
[317]	πρὸς κέντρα κῶλον ἐκτενεῖς, ὅρῶν δτι	gegen Stacheln Glied wirst strecken aus, sehend dass against goads limb you will stretch, seeing that
[318]	τραχὺς μόναρχος οὐδ' ὑπεύθυνος κρατεῖ.	rau Allein herrscher auch nicht verantwortlich herrscht. harsh sole ruler and not accountable rules.
[319]	καὶ νῦν ἐγὼ μὲν εἰμι καὶ πειράσομαι	und jetzt ich zwar gehe ich und versuchen werde ich and now I indeed I will go and try
[320]	ἐὰν δύνωμαι τῶνδε σ' ἐκλῦσαι πόνων.	wenn vermöge ich dieser dich los lösen der Mühen. if ever I may be able of these you to release of toils.
[321]	σὺ δ' ήσύχαζε μηδ' ἄγαν λαβροστόμει.	du aber ruhe, be quiet auch nicht allzu laut rede. you but be quiet and not too much speak boisterously.
[322]	ἢούκ οἶσθ' ἀκριβῶς ὡν περισσόφρων δτι	oder nicht weiß du genau seiend über klug dass or not you know exactly being over wise that
[323]	γλώσση ματαίᾳ ζημίᾳ προστρίβεται;	an Zunge verglichen Schaden reibt sich an; with tongue vain penalty is incurred;

[324] [Προμηθεύς]: ζηλῶ σ' ὅθιού νεκ' ἐκτὸς αἰ τίας κυρεῖς
beneide ich dich for which sake außerhalb outside of der Schuld cause triffst du you happen
I envy you for which sake outside of the cause you happen

[325] τούτων μετασχεῖν καὶ τετολμηκὼς ἔμοι.
dieser of these mit teilhaben to take part und and gewagt habend having dared mir. for me.

[326] καὶ νῦν ἔασον μηδέ σοι μελησάτω.
und nun now lass let be auch nicht and not dir to you sorge es. let it be of concern.

[327] πάντως γὰρ οὐ πείσεις νιν· οὐ γὰρ εὖ πιθῆς.
jedenfalls in any case denn for nicht not wirst überzeugen you will persuade ihn him nicht not denn for leicht überredbar. easy to persuade.

[328] πάπταινε δ' αὐτὸς μή τι πημανθῆς ὁδῷ.
achte take care aber but selbst your self nicht not irgend etwas anything Schaden erleidest you be harmed auf Weg. on the way.

[329] [Ωκεανός]: πολλῶ γ' ἀμείνων τοὺς πέλας φρενοῦν ἔφυς
um vieles doch besser die Nächsten vernünftig machen bist geworden by much indeed better the neighbors to mind you grew

[330] ἢ σαυτόν· ἐργῷ κού λόγῳ τεκμαίρομαι.
als dich selbst durch Tat und nicht durch Rede schließe ich. than your self. in deed and not in word I conclude.

[331] ὄρμῶ μενον δέ μηδαμῶς ἀντισπάσῃς.
los stürmend aber keineswegs entgegen ziehest. rushing but in no wise you resist.

[332] αὐχῶ γὰρ αὐχῶ τήν δε δωρεὰν ἔμοι
behauptete ich denn behauptete ich diese Gabe mir I boast for I boast this here gift to me

[333] δώσειν Δί', ὥστε τῶν δέ σ' ἐκλύσαι πόνων.
geben werden dem Zeus, so dass von diesen dich los lösen der Mühen. to give Zeus, so that of these you to set free of toils.

[334] [Προμηθεύς]: τὰ μὲν σ' ἐπαινῶ κού δαμῆ λήξω ποτέ.
das zwar dich lobe ich und nirgends werde aufhören I will cease the indeed you I praise in no way I will cease je ever.

[335] προθυμίας γὰρ οὐδὲν ἔλλείπεις. ἀτὰρ
an Eifer denn nichts fehlst du. aber of zeal for nothing you lack. but yet

[336] μηδὲν πόνει. μάτην γὰρ οὐδὲν ὡφελῶν
nichts mühe dich. vergeblich nichts nützend nothing labor. in vain nothing benefiting

[337] ἔμοι πονήσεις, εἴ τι καὶ πονεῖν θέλεις.
mir wirst mühen du, wenn etwas auch mühen willst du. for me you will toil, if anything even to work you wish.

[338] ἀλλ' ἢ σύχαζε σαυτὸν ἐκποδῶν ἔχων.
aber ruhe dich selbst aus dem Wege haltend but be quiet your self out of the way having

[339]	ἐγὼ γὰρ οὐκ, εἰ δυστυχῶ, τοῦδε εἰνεκα	ich denn nicht, wenn bin unglücklich, dieses for this wegen because of
[340]	θέλοιμ' ἀν ώς πλείστοισι πημονάς τυχεῖν.	würde wollen ich wohl so weit den meisten to the most Heimsuchungen miseries zu erlangen. to obtain.
[341]	οὐ δῆτ' ἐπεί με καὶ κασιγνήτου τύχαι	nicht gar indeed weil mich me auch and des Bruders of brother Schicksale fortunes
[342]	τείρουσ' Ἀτλαντος, ὃς πρὸς ἐσπέρους τόπους	bedrückend wear down des Atlas, of Atlas, der who gegen toward westliche western Orte places
[343]	ἔστι κε κί ον' οὐ ρανοῦ τε καὶ χθονὸς	steht has stood Säule pillar des Himmels of sky und auch and und and der Erde of earth
[344]	ώμοις ἔρειδων, ἄχθος οὐκ εὔαγκαλον.	auf Schultern on shoulders stützend, pressing, Last burden nicht not leicht tragbar. easy to bear.
[345]	τὸν γηγενῆ τε Κιλικίων οἰκήτορα	den erd geborenen und auch and der Kilikier of Cilicians Bewohner dweller
[346]	ἄντρων ιδὼν ὥκτι ρα, δά ιον τέρας	der Höhlen of caves gesehen habend having seen bejammerte ich, I pitied, wütendes baneful Ungeheuer monster
[347]	έκατον κάρα νον πρὸς βίαν χειρού μενον	hundert köpfig hundred headed mit by Gewalt force bezähmt werdend being overcome
[348]	Τυφῶνα θοῦρον· πᾶσιν ἀντέστη θεοῖς,	Typhon stürmischen· rushing· allen to all widerstand he stood against Göttern, to gods,
[349]	σμερδναῖσι γαμφηλαῖσι συρίζων φόβον·	mit schrecklichen with terrible gekrümmten with curved beaks zischend whistling Furcht·fear·
[350]	ἐξ ὁμμάτων δ' ἡστραπτε γοργωπὸν σέλας,	aus den Augen aber but blitzte was flashing schreck blickenden grim eyed Glanz, brightness,
[351]	ώς τὴν Διός τυραννίδ' ἐκπέρσων βίᾳ·	wie die des Zeus of Zeus Tyrannis tyranny aus plündernnd out sacking durch Gewalt·by force·
[352]	ἀλλ' ἦλθεν αὐτῷ Ζηνὸς ἄγρυπνον βέλος,	aber kam ihm to him des Zeus of Zeus schlaflos un sleeping Geschoss, missile,
[353]	καταιβάτης κεραυνὸς ἐκπνέων φλόγα,	hinab fahrend down goer Blitz thunderbolt aus hauchend out breathing Flamme, flame,

- [354] ὅς αὐτὸν ἔξεπληξε τῶν ὑψηγόρων
der ihn erschütterte struck out der of the hoch redenden high speaking
- [355] κομπασμάτων. φρένας γὰρ εἰς αὐτὰς τυπεὶς
Prahleien. of boasts. Sinne wits denn for in into sie selbst them selves geschlagen seiend having been struck
- [356] ἐφεψαλώθη καὶ ξεβροντήθη σθένος.
angepfählt wurde und aus gedonnert wurde and was thundered out Kraft. strength.
- [357] καὶ νῦν ἀχρεῖον καὶ παράορον δέμας
und nun useless und missgestalt out of season Leib body
- [358] κεῖται στενωποῦ πλησίον θαλασσίου
liegt lies des Engpasses of a strait nahe near des Meeres of the sea
- [359] ἵπομενος δέ οἴσιν Αἴτναίς ὑπο·
unter drückt werdend von Wurzeln der Ätnaischen unter- being pressed by roots Etnaeans
- [360] κορυφαῖς δ' ἐν ἄκραις ἥμενος μυδροκτυπεῖ
auf Gipfeln aber in den höchsten sitzend hammer schlägt on peaks but topmost sitting hammer strikes
- [361] Ἡφαῖστος· ἔνθεν ἐκραγῆσονταί ποτε
Hephaestus· davon werden aus brechen will burst forth einst sometime
- [362] ποταμοὶ πυρὸς δάπτοντες ἀγρίαις γνάθοις
Ströme rivers des Feuers zer beißend mit wilden Kiefern rivers of fire devouring with wild jaws
- [363] τῆς καλλικάρπου Σικελίας λευροὺς γύας·
der of the schön fruchtigen Siziliens glatten white Böden lands
- [364] τοιόνδε Τυφὼς ἔξαναζέσει χόλον
solchen such a Typhon auf kochen lassen wird Zorn Typhon out will boil up anger
- [365] θερμοῖς ἀπλάτου βέλεσι πυρπνόου ζάλης,
mit heißen maßlosen Geschossen feuer hauchenden Böe, with hot of trackless missiles of fire breathing blast,
- [366] καίπερ κεραυνῷ Ζηνὸς ἡθρακωμένος.
obwohl vom Blitz des Zeus verkohlt worden. although by thunderbolt of Zeus having been charred.
- [367] σὺ δ' οὐκ ἄπειρος, οὐδὲ οὐδοῦ διδασκάλου
du aber nicht unerfahren, und nicht meiner als Lehrer you but not un experienced, nor of me teacher
- [368] χρήζεις· σεαυτὸν σῷζε· ὅπιως ἐπίστασαι·
bedarfst dich selbst rette wie du verstehst. you need your self save as you know.

[369]	ἐγὼ δὲ τὴν παροῦσαν ἀντλήσω τύχην, ich aber das gegenwärtige werden ausschöpfen I will draw off Schicksal, fortune,
[370]	ἔστ' ἀν Διὸς φρόνημα λωφήσῃ χόλου. bis until wohl ever des Zeus Sinn purpose nach lasse may abate des Zorns. of anger.
[371] [Ωκεανός]:	οὐκούν, Προμηθεὺς, τοῦτο γιγνώσκεις, ὅτι nicht also, surely not, Prometheus, dies this erkennst, do you know, dass that
[372]	όργης νοσούσις εἰσὶν Ἱατροὶ λόγοι; der Zornes krankend sind Ärzte Worte; of anger being diseased are physicians words;
[373] [Προμηθεύς]:	ἐάν τις ἐν καιρῷ γε μαλθάσῃ κέαρ wenn jemand in der rechten doch may soften Herz if ever someone Zeit at least mildere heart
[374]	καὶ μὴ σφριγῶντα θυμὸν ἰσχναίνῃ βίᾳ. und nicht schwelenden Mut may thin down durch Gewalt. by force.
[375] [Ωκεανός]:	ἐν τῷ προθυμεῖσθαι δὲ καὶ τολμᾶν τίνα in dem sich eifrig zeigen to be eager aber und wagen to dare welchen in the
[376]	όρᾶς ἐνοῦσαν ζημίαν; δίδασκε με. siehst inne seiend Schaden; Lehre teach mich. do you see being in penalty; teach me.
[377] [Προμηθεύς]:	μόχθον περισσὸν κουφόνουν τ' εὐηθίαν. Mühe überschüssige leicht sinnig und Einfalt. toil excessive light minded and naivety.
[378] [Ωκεανός]:	ἴα με τῇδε τῇ νόσῳ νοσεῖν, ἐπει lass mich bei dieser der Krankheit krank sein, da let be me in this disease to be ill, since
[379]	κέρδιστον εὖ φρονοῦντα μὴ φρονεῖν δοκεῖν. am nützlichsten vernünftig seienden scheinen. most profitable thinking to think
[380] [Προμηθεύς]:	ἐμὸν δοκίσει τὰμπλάκημ' εἶναι τόδε. mein wird scheinen der Fehlritt zu sein dies. my it will seem offense to be
[381] [Ωκεανός]:	σαφῶς μ' ἔς οἴκον σὸς λόγος στέλλει πάλιν. klar mich in Haus dein Wort sendet zurück. clearly me to house your word sends back.
[382] [Προμηθεύς]:	μὴ γάρ σε θρῆνος οὐ μὸς εἰς ἔχθραν βάλῃ. nicht denn dich Klage mein in Feindschaft werfe. lest for you lament my into enmity may cast.
[383] [Ωκεανός]:	ἴτινα νέον θακοῦντι παγκρατεῖς ἔδρας; wirklich dem neu sich gesetzt habenden all mächtige Sitze; then to the newly sitting powerful

[384] [Προμηθεύς]: τούτου φυλάσσου μή ποτ' ἀχθεσθῇ κέαρ. dessen hüte dich nicht je beschwert werde may be burdened Herz. of this beware lest ever be burdened heart.

[385] [Ωκεανός]: ἡ σῆ, Προμηθεῦ, συμφορὰ διδάσκαλος. die deine, Prometheus, Unglück Lehrmeister. the your, Prometheus misfortune teacher.

[386] [Προμηθεύς]: στέλλου, κομίζου, σῶζε τὸν παρόντα νοῦν. brich auf, nimm dich fort, rette den the gegenwärtigen present Sinn. set off, bring, save the mind.

[387] [Ωκεανός]: ὄρμω μένῳ μοι τόνδ' ἔθω υξας λόγον. auf brechenden to one starting mir to me diesen this riefst zu you shouted Wort. word.

[388] λευρὸν γὰρ οἴμον αὐθέρος ψαίρει πτεροῖς glatten denn Weg des Äthers streift mit Flügeln white for way of aether it brushes with wings

[389] τετρασκελῆς οἰωνός· ἄσμενος δέ τὰν vier füßiger Vogel·bird· gern aber wohl four legged bird· glad but ever

[390] σταθμοῖς ἐν οἴκειοισι κάμψειν γόνυ. bei Ställen in eigenen own würde beugen would bend Knie. at stalls in own would bend knee.

Stasimon

Strophe 1

[391] [Χορός]: στένω σε τᾶς οὐλομένας τύχας, Προμηθεῦ· ich stöhne dich der verfluchten Schicksale, Prometheus· I lament you the accursed fortunes, Prometheus·

[392] δακρυσίστακτα δ' ἀπ' ὄσσων tränen gestaut aber von Augen tear dripping but from eyes

[393] ράδινὰν λειβομένα ρέος παρειὰν zarte träufelnd Fließen Wange slender pouring stream cheek

[394] νοτίοις ἔτεγξα παγαῖς· feuchten benetzte ich Quellen· Springs· with moist I wetted

[395] ἀμέγαρτα γὰρ τάδε Ζεὺς undankbare denn dieses Zeus un grateful for these Zeus

[396] ἴδιοις νόμοις κρατύνων mit eigenen Gesetzen herrschend making strong with his own laws

[397] ὑπερήφανον θεοῖς τοῖς
hoch mütigen Göttern den
over proud to gods the

[398] πάρος ἐνδείκνυσιν αἰχμάν.
ehedem zeigt he shows Speer kraft.
formerly spear.

Antistrophe 1

[399] [Χορός]: πρόπασα δ' ἥδη στονόνεν λέλακε χώρα,
das ganze aber schon stöhnen hat ausgerufen Land,
the whole but already groaning has cried out land,

[400] μεγαλοσχήμονα ἀρχαὶ||οπρεπῆ
groß gestaltige alt würdig scheinende
great formed ancient seeming

[401] στένουσι τὰν σὸν
stöhnen die deine
they groan the your

[402] ξυνομαμόνων τε τιμάν,
mit gemein blütigen und Ehre,
co blooded and honor,

[403] ὄπόσοι τ' ἔποικον ἁγνᾶς
so viele und Ansiedler der heiligen
who ever and settling holy

[404] Ἀσίας ξδος νέμονται,
Asiens Sitz bewohnen,
of Asia seat they inhabit,

[405] μεγαλοστόνοισι σοῖς πῆ||μασι
hoch seufzenden deinen Leiden
great groaning your woes

[406] συγκάμνουσι θνατοῖ.
mit leiden Suffer with Sterbliche.
suffer with mortals.

Strophe 2

[407] [Χορός]: Κολχίδος τε γῆς ἔνοικοι
der Kolchis und des Landes Bewohner
of Colchis and of land dwellers

[408] παρθένοι, μάχας ἄτρεστοι,
Jungfrauen, Kämpfe furchtlose,
maidens, battles un trembling,

[409] καὶ Σκύθης ὅμιλος, οἵ γῆς
und skythischer Haufen, die des Landes
and Scythian host, who of land

[410] ἔσχατον τόπον ἀμφὶ Μαιῶτιν
äußersten Ort um Maeotis
farthest place around Maeotis

[411] ἔχουσι λίμναν,
haben See,
they hold lake,

Antistrophe 2

[412] [Χορός]: Ἀραβίας τ' ἄρειον ἄνθος,
Arabiens und kriegerisches martial Blüte,
of Arabia and flower,

[413] ὑψίκρημνον οἵ πόλισμα
hoch steil die Stadt
high cragged who city

[414] Καυκάσου πέλας νέμονται,
des Kaukasus nahe wohnen,
of Caucasus near they inhabit,

[415] δάιος στρατός, ὁξυπρώ||ροισι
feindlicher Heer, host, spitz bugigen
baneful

[416] βρέμων ἐν αἰχμαῖς.
brüllend in Speeren.
roaring in spears.

Strophe 3

[417] [Χορός]: μόνον δὴ πρόσθεν ἄλλον ἐν πόνοις
allein wohl zuvor einen anderen in Mühen
only indeed before another in toils

[418] δαμέντ' ἀδαμαντοδέτοις Τιτᾶνα λύμαις
bezwungen wordenen adamant gebundenen Titan Martern
subdued by adamant bound

[419] ἔσειδόμαν, θεόν,
ich sah, Gott,
I saw, a god,

[420] Ἄτλαντος ὑπέροχον σθένος κραταιόν,
des Atlas überragende Kraft strength mächtige,
of Atlas out standing strength mighty,

[421] δὲ γῆν οὐράνιον τε πόλον
der Erde himmlischen und Pol
who earth heavenly and vault

[422] νώτοις ύποστεγάζει.
mit Rücken unter stützt.
with back he supports under.

Antistrophe 3

- [423] [Χορός]: Προμηθεῦ, σὰς δὲ γᾶ στένει τύχας
Prometheus, deine aber Erde stöhnt Schicksale
Prometheus, your but earth groans fortunes
- [424] βοᾷ δὲ πόντιος κλύδων
ruft aber meerischer Wellenschwall
roars but sea borne wave
- [425] ξυμπίτνων, στένει βυθός,
zusammen stürzend, stöhnt Tiefe,
falling together, groans depth,
- [426] κελαινὸς Ἀΐδος ὑποβρέμει μυχὸς γᾶς,
dunkler des Hades grollt unter Schlupfwinkel der Erde,
dark of Hades under roars recess of earth,
- [427] παγαὶ θ' ἀγνορύτων ποταμῶν
Quellen und rein strömenden der Flüsse
springs and of pure flowing of rivers
- [428] στένουσιν ἄλγος οἰκτρόν.
stöhnen Schmerz beklagens werten.
they groan pain piteous.
- [429] [Προμηθεύς]: μή τοι χλιδῇ δοκεῖτε μηδ' αὐθαδία
nicht doch durch Üppigkeit meint ihr und nicht durch Starrsinn
not indeed with luxury do you seem nor with self will
- [430] σιγᾶν με· συνγνοίᾳ δὲ δάπτομαι κέαρ,
schweigen mich in Nachsinnen aber nagt I am devoured Herz,
to be silent me with thought but I am devoured heart,
- [431] ὄρῶν ἔμαυτὸν ὥδε προύσελούμενον.
sehend mich selbst so heran getrieben werdet.
seeing my self thus being fastened.
- [432] καίτοι θεοῖσι τοῖς νέοις τούτοις γέρα
und doch to gods den the neuen young diesen these Ehren gaben honors
- [433] τίς ἄλλος ἢ γὼ παντελῶς διώρισεν;
wer anderer oder ich gänzlich entweder ordnete zu;
who other than I entirely assigned;
- [434] ἀλλ' αὐτὰ σιγῶ· καὶ γὰρ εἰδυίαισιν ἀν
aber diese verschweige ich und denn for den Wissenden wohl
but these things I am silent and for knowing ones would
- [435] ὑμῖν λέγοιμι· τὰν βροτοῖς δὲ πήματα
euch würde sagen die in den Sterblichen aber Heimsuchungen
to you I would say the in mortals but sufferings
- [436] ἀκούσαθ', ὡς σφας νηπίους ὄντας τὸ πρὸν
hört, wie sie unmündige seiend das zuvor
hear, how them infantile being the before

- [437] ἔννους ἔθηκα καὶ φρενῶν ἐπιβόλους.
verständige setzte ich und der Sinne of minds mächtige. attaining.
- [438] λέξω δέ, μέμψιν οὐτιν' ἀνθρώποις ἔχων,
sagen werde ich aber, but, Tadel blame keinen no one den Menschen to humans habend, having,
- [439] ἀλλ' ὅν δέδωκ'
sondern of which habe ich gegeben I have given εὔνοιαν ἐξηγούμενος·
Wohl wollen goodwill aus führend-expounding.
- [440] οἱ πρῶτα μὲν βλέποντες ἔβλεπον μάτην,
die who zuerst zwar indeed schauend seeing sahen they were seeing vergeblich, vainly,
- [441] κλύοντες οὐκ ἥκουον, ἀλλ' ὄνειράτων
hörend hearing nicht not hörten, they were hearing, sondern but der Träume of dreams
- [442] ἀλγήκιοι μορφαῖσι τὸν μακρὸν βίον
ähnlich like den Gestalten in forms den the langen long Lebens lauf
- [443] ἔφυρον εἰκῆ πάντα, κούτε πλινθυφεῖς
vermischten planlos at random alles, all things, und weder and nor ziegel gemaueerte brick moulded
- [444] δόμους προσείλους, ἦσαν, οὐ ξυλουργίαν.
Häuser houses an gefügt, having set to, waren, they were, nicht not Holz arbeit-carpentry.
- [445] κατώρυχες δ' ἔναιον ὡστ' ἀνήσυροι
unter erdig down dug aber but wohnten they dwelt so dass so that un gezähmt un housed
- [446] μύρμηκες ἄντρων ἐν μυχοῖς ἀνηλίοις.
Ameisen ants der Höhlen of caves in in Winkeln recesses sonnen losen. sunless.
- [447] ἦν δ' οὐδὲν αὐτοῖς οὐτε χειματος τέκμαρ
war aber nichts ihnen to them weder nor des Winters of winter Kenn zeichen sure sign
- [448] οὕτ' ἀνθεμώδους ἥρος οὐτε καρπίμου
noch nor blüten reichen of flowery Frühlings of spring noch nor frucht reichen of fruitful
- [449] θέρους βέβαιον, ἀλλ' ἄτερ γνώμης τὸ πᾶν
des Sommers of summer sicheres, sure, aber ohne Einsicht of judgment das the Ganze whole
- [450] ἐπρασσον, ἔστε δή σφιν ἀντολὰς ἐγὼ
machten, they did, bis until ja ihnen to them Aufgänge risings ich I
- [451] ἄστρων ἔδειξα τάς τε δυσκρίτους δύσεις.
der Sterne of stars zeigte ich die the und and schwer unterscheidbaren hard to discern Untergänge settings.

- [452] καὶ μὴν ἀριθμόν, ἔξοχον σοφισμάτων,
und freilich Zahl, number, ausgezeichneten preeminent der Künste, of devices,
- [453] ἐξηύρον αὐτοῖς, γραμμάτων τε συνθέσεις,
fand ich aus ihnen, der Buchstaben und Zusammen setzungen, I discovered for them, of letters and compositions,
- [454] μνήμην ἀπάντων, μουσομάτορ' ἐργάνην.
Gedächtnis aller, of all, muse geborene muse mothered Werk meisterin. memory device.
- [455] κάζευξα πρῶτος ἐν ζυγοῖσι κνώδαλα
und jochte zuerst in Jochen yokes Un tier beasts and I yoked first in yokes beasts
- [456] ζεύγλαιστι δουλεύοντα σάγμασὶν θ', ὅπως
Joch riemen dienend Last sätteln und, und, so that with yoke straps serving with packs and, and, so that
- [457] θνητοῖς μεγίστων διάδοχοι μοχθημάτων
den Sterblichen der größten Nachfolger Mühsale to mortals of greatest successors of toils
- [458] γένοινθ', ὑφ' ἄρμα τ' ἡγαγον φιληνίους
würden werden, unter Wagen und führte ich zügel freundliche they might become, under chariot and I led yoke loving
- [459] ὕπους, ἄγαλμα τῆς ὑπερπλούτου χλιδῆς.
Pferde, Schmuck der über reichen Üppigkeit. horses, ornament of rich luxury.
- [460] θαλασσόπλαγκτα δ' οὐτις ἄλλος ἀντ' ἐμοῦ
meer um irrrenden sea wandering aber but keiner no one anderer else statt instead of meiner me
- [461] λινόπτερ' ηὑρε ναυτίλων ὀχήματα.
leinen beflügelte linien winged fand found der Seeleute of sailors Fahr zeuge. vehicles.
- [462] τοιαῦτα μηχανήματ' ἔξευρών τάλας
solche such Vorrichtungen devices aus erfunden habend having discovered Elender wretched
- [463] βροτοῖσιν, αὐτὸς οὐκ ἔχω σόφισμ' ὅτῳ
den Sterblichen, for mortals, selbst my self nicht not habe ich Kunst griff device womit by which
- [464] τῆς νῦν παρούσης πημονῆς ἀπαλλαγῶ.
der jetzt gegenwärtigen being present Heimsuchung of affliction entbunden werde. I may be released.
- [465] [Χορός]: πέπονθας αἰκες πῆμ· ἀποσφαλεῖς φρενῶν
hast erlitten you have suffered schändliches shameful Leid- woe- ab gegliitten having been unbalanced der Sinne of wits
- [466] πλανᾶ, κακός δ' ἵα τρόπος ὥς τις ἐς νόσον
irrst, you wander, schlechter bad aber but Arzt physician wie as irgend wer someone in into Krankheit disease

- [467] πεσών | ἀθυμεῖς | καὶ | σεαυτὸν | οὐκ | ἔχεις
gefallen seiend | verzagst | und | dich selbst | nicht | hast
having fallen | you are downcast | and | your self | not | you have
- [468] εύρεῖν | ὅποιοις | φαρμάκοις | ίασιμος.
zu finden | durch welche | Arzneien | heilbar.
to find | by what sort | of remedies | curable.
- [469] [Προμηθεύς]: τὰ λοιπά μου | κλύουσα | θαυμάσῃ | πλέον,
das Übrigen meines | hörend hearing | wirst staunen | mehr,
the remaining of me | hearing | you may marvel | more,
- [470] οἵας | τέχνας | τε | καὶ | πόρους | ἐμησάμην.
welcherlei Künste | und | auch | Mittel wege | resources | ersann ich.
what sort arts | and | also | ways | resources | I contrived.
- [471] τὸ μὲν | μέγιστον, | εἴ τις | ἐς | νόσον | πέσοι,
das zwar | größte, greatest, | wenn | jemand someone | in | Krankheit disease | into | might fall,
the indeed | greatest, | if | someone | in | disease | into | might fall,
- [472] οὐκ ἦν | ἀλέξημ' | οὐδέν, | οὐτε | βρώσιμον,
nicht war | Abwehr mittel remedy | keines, anything, | noch nor | ess bares, edible,
not was | defense | remedy | none | nor | edible,
- [473] οὐ χριστόν, | οὐδὲ | πιστόν, | ἀλλὰ | φαρμάκων
nicht zum Salben, | noch nicht nor | zum Trinken, drinkable, | sondern but | der Heil mittel of drugs
not anointing, | nor | drinkable, | but | drugs
- [474] χρείᾳ | κατεσκέλλοντο, | πρίν | γ' | ἐγώ | σφισιν
durch Bedarf | verkümmerten, they were wasting, | bevor before | at least | doch | ich | ihnen to them
by need | wasting, | before | at least | but | I | them
- [475] ἔδειξα | κράσεις | ἡ πίων | ἀκεσμάτων,
zeigte ich | Mischungen mixtures | milder of gentle | Heil mittel, of remedies,
I showed | mixtures | milder | of remedies
- [476] αἷς | τὰς | ἀπάσας | ἔξαμύνονται | νόσους.
mit denen | die the | gesamten all | wehren sie ab | diseases.
by which | the | all | ward off | diseases.
- [477] τρόπους | τε | πολλοὺς | μαντικῆς | ἐστοίχισα,
Weisen ways | und and | viele many | der Weiss sagung of divination | reihte ich, I set in order,
- [478] κάκρινα | πρῶτος | ἔξ | ὄνειράτων | ἢ | χρὴ
und entschied | zuerst first | aus out of | der Träume dreams | was which | nötig ist
and I judged | first | out of | dreams | which | it is necessary
- [479] ὑπαρ | γενέσθαι, | κληδόνας | τε | δυσκρίτους
Wirk lichkeit | zu werden, to become, | Omen omens | und and | schwer deutbare
waking state | to become, | omens | and | hard to discern
- [480] ἐγνώρισ' | αὐτοῖς | ἐνοδίους | τε | συμβόλους·
machte ich bekannt | ihnen to them | unterwegse on the road | und and | Zeichen tokens.
I made known | to them | on the road | and | tokens.
- [481] γαμψωνύχων | τε | πτῆσιν | οἰωνῶν | σκεθρῶς
haken kralliger of hook clawed | und and | Flug flight | der Vögel of birds | sorgfältig accurately

- [482] διώρισ', οἵτινες τε δεξιοὶ φύσιν
bestimmte ich, welche und günstig von Natur
I distinguished, who ever and right hand by nature
- [483] εὐωνύμους τε, καὶ δίαιταν ἥντινα
un günstigen left hand und, auch and Lebens weise way of life welche which ever
- [484] ἔχουσ' ἕκαστοι, καὶ πρὸς ἀλλήλους τίνες
haben they have je weils, each, und and gegen toward einander each other welche who
- [485] ἔχθραι τε καὶ στέργηθρα καὶ συνεδρίατ.
Feindschaften enemities und and auch and Zuneigungen affections und and Versammlungen. associations.
- [486] σπλάγχνων τε λειότητα, καὶ χροιὰν τίνα
der Eingeweide of entrails und and Glätte, smoothness, und and Färbung complexion welche what kind
- [487] ἔχουσ' ἀν εἴη δαίμοσιν πρὸς ἡδονὴν
haben they have wohl ever wäre might be den Dämonen zum toward Vergnügen pleasure
- [488] χολή, λοβοῦ τε ποικίλην εὔμορφίαν.
Galle, des Lappens of lobe und bunte variegated Gestalt. beauty.
- [489] κνίσῃ τε κῶλα συκαλυπτὰ καὶ μακρὰν
durch Rauch with savor smoke und Glieder limbs mit Bedeckung covered together und and lang far
- [490] ὁσφὺν πυρώσας δυστέκμαρτον ἐς τέχνην
Lende loin verbrannt habend schwer abschätzbar hard to judge in into Kunst art
- [491] ὤδωσα θητούς, καὶ φλογωπὰ σήματα
wies ich Sterbliche, mortals, und and flamme scheinende flame faced Zeichen signs
- [492] ἔξωμομάτωσα, πρόσθεν ὅντ' ἐπάργεμα.
be äugte ich, I made clear, zuvor formerly seiend being matt Schimmer. dim gleam.
- [493] τοιαῦτα μὲν δὴ ταῦτ' ἔνερθε δὲ χθονὸς
derartiges such zwar nun indeed dieses· these· unten beneath aber but der Erde of earth
- [494] κεκρυμμέν', ἀνθρώποισιν ὡφελήματα,
verborgen gewesene, hidden, den Menschen for humans Nutz dinge, benefits,
- [495] χαλκόν, σίδηρον, ἄργυρον, χρυσόν τε τίς
Erz, bronze, Eisen, iron, Silber, silver, Gold gold und and wer who
- [496] φῆσειν ἀν πάροιθεν ἔξευρεῖν ἔμοϋ;
würde sagen would say wohl ever zuvor before aus finden to discover meiner; of me;

[497]	ούδείς, σάφ' οἶδα, μὴ μάτην φλύσαι θέλων.	niemand, klar weiß ich, nicht vergeblich schwatzen wollend.
[498]	βραχεῖ δὲ μύθῳ πάντα συλλήβδην μάθε,	in kurzem aber Wort alles zusammen gefasst lerne,
[499]	πᾶσαι τέχναι βροτοῖσιν ἐκ Προμηθέως.	alle Künste den Sterblichen aus des Prometheus.
[500] [Χορός]:	μή νυν βροτοὺς μὲν ὡφέλει καιροῦ πέρα,	nicht nun die Sterblichen zwar hilf beyond hinaus,
[501]	σαυτοῦ δ' ἀκῆδει δυστυχοῦντος. ὡς ἐγὼ	deiner aber sei unbekümmert des Unglück leidenden. denn for ich
[502]	εὔελπίς εἰμι τῶν δέ σ' ἐκ δεσμῶν ἔτι	guter Hoffnung bin von diesen dich aus Fesseln noch still
[503]	λυθέντα μηδὲν μεῖον ἵσχυσειν Διός.	gelöst worden nichts weniger zu vermögen als Zeus.
[504] [Προμηθεύς]:	οὐ ταῦτα ταύτη Moīρά πω τελεσφόρος;	nicht diese so Schicksal noch erfüllungs bringend
[505]	κράναι πέπρωται, μυρίας δὲ πημοναῖς	zu voll bringen ist beschieden, unzähligen aber Heimsuchungen
[506]	δύαλις τε καμφθεῖς ὥδε δεσμὰ φυγάνω·	Leiden und entgegnet gebogen so Fesseln entgehe:
[507]	τέχνη δ' ἀνάγκης ἀσθενεστέρα μακρῷ.	Kunst aber der Notwendigkeit schwächer bei weitem.
[508] [Χορός]:	τίς οὖν ἀνάγκης ἐστὶν οἱ ακοστρόφος;	wer nun der Notwendigkeit ist Ruder lenker;
[509] [Προμηθεύς]:	Μοῖραι τρίμορφοι μνήμονές τ' Ἔρινύες	Schicksals Götter drei gestaltig threß formed gedenk sam und Erinnyen
[510] [Χορός]:	τούτων ἄρα Ζεύς ἐστιν ἀσθενέστερος;	von diesen also then Zeus ist schwächer;
[511] [Προμηθεύς]:	οὐκούν δὲν ἐκφύγοι γε τὴν πεπρωμένην.	nicht also wohl entkäme doch die Bestimmte.

- [512] [Χορός]: τί γὰρ πέπρωται Ζηνὶ πλὴν ἀεὶ κρατεῖν;
 was denn ist beschieden has been allotted dem Zeus außer except immer always zu herrschen; to rule;
- [513] [Προμηθεύς]: τοῦτ' οὐ κέτ' ἀν πύθοιο μηδὲ λιπάρει.
 dieses this nicht mehr wohl würdest erfahren you might learn auch nicht nor bitte. press.
- [514] [Χορός]: ἦ πού τι σεμνόν ἐστιν ὅ ξυναμπέχεις.
 wahrlich indeed wohl etwas something ehr würdig august ist is was which zusammen um fasst. you keep wrapped up.
- [515] [Προμηθεύς]: ἄλλου λόγου μέμνησθε, τόνδε δ' οὐδαμῶς
 einer anderen Rede of word erinnert euch, remember, diesen this aber but in no way
- [516] καιρὸς γεγωνεῖν, ἀλλὰ συκαλυπτέος
 Zeitpunkt time zu sagen, to speak aloud, sondern but zu verbergen to be covered up together
- [517] ὅσον μάλιστα· τόνδε γὰρ σώζων ἔγω
 so viel wie möglich most. diesen this denn for bewahrend saving ich
- [518] δεσμοὺς ἀεικεῖς καὶ δύας ἐκφυγάνω.
 Fesseln bonds schändliche shameful und Leiden griefs entgehe. I escape.
- ## Stasimon
- ### Strophe 1
- [519] [Χορός]: μηδάμ' ὁ πάντα νέμων
 nimmer der alles zuteilend never at all the all things distributing
- [520] θεῖτ' ἐμῷ γνώμῃ κράτος ἀντίπαλον Ζεύς,
 möge setzen may set meiner in my Meinung mind Macht power gegen streitende opposing Zeus, Zeus,
- [521] μηδ' ἔλινόσαιμι θεοὺς ὁσίας
 auch nicht nor möchte ruhen lassen die Götter frommen with holy
- [522] θοίναις ποτινισομένα
 Mahlzeiten feasts Trank opfernd being feasted
- [523] βουφόνοις παρ' Ὠκεανοῦ πατρὸς ἄσβεστον πόρον,
 rinder tötenden bei des Okeanos des Vaters un löschenbare Strom, stream, with ox slaying by of father unquenchable
- [524] μηδ' ἀλίτοιμι λόγοις
 auch nicht nor möchte sündigen might I transgress mit Worten in words.

[525] ἀλλά μοι τόδ' ἐμμένοι
sondern mir dies möge bleiben
but to me this may remain

[526] καὶ μήποτ' ἐκτακείη·
und niemals möge ver gehen.
and never may it be removed.

Antistrophe 1

[527] [Χορός]: ἀδύ τι θαρσαλέαις
sweet etwas mutigen
süß somewhat with bold

[528] τὸν μακρὸν τείνειν βίον ἐλπίσι,
den langen zu spannen Leben durch Hoffnungen,
the long to stretch life with hopes,
bright

[529] θυμὸν ἀλδαίνουσαν ἐν εὐφροσύναις.
den Mut erfreuend in Freuden.
spirit nourishing in joys.

[530] φρίσσω δέ σε δερκομένα
ich schaudere aber dich an blickend
I shudder but you seeing

[531] μυρίοις μόχθοις διακατάμενον ||Ζῆνα
zahlreichen Mühen zernagt werden
with myriad toils being worn away
Zeus

[532] γὰρ οὐ τρομέων
denn nicht zitternd
for not trembling

[533] ραδίᾳ γνώμᾳ σέβῃ
mit leichter Gesinnung verehrst du
with easy mind you revere

[534] θνατοὺς ἄγαν, Προμηθεῦ.
Sterbliche allzu, Prometheus.
mortals too much, Prometheus.

Strophe 2

[535] [Χορός]: φέρ', ὅπως ἄχαρις χάρις, ὡ φίλος· εἰ πε
nun also, wie un gnädig Gunst, O Freund· sage
come, how graceless grace, O friend· say

[536] ποῦ τίς ἀλκά;
wo welche Hilfe;
where what defence;

[537] τίς ἐφαμερίων ἄρηξις; οὐδ' ἐδέρχθης
welche der vergänglichen Hilfe; und nicht erblicktest du
what of day lived help; nor did you behold

- [538] ὀλιγοδρανίαν
geringe Kraft
feebleness
- [539] ἄκικυν, ἵσόνειρον, ᾧ τὸ φωτῶν
un kräftig, traum gleich, wherein das der Menschen of men
- [540] ἀλαὸν γένος ἐμπεποδίσμενον; οὐποτε
blindes Geschlecht gefesselt gewesen; having been hampered; niemals never
- [541] τὰν Διὸς ἀρμονίαν
die des Zeus Fügung harmony
- [542] θνατῶν παρεξίασι βουλαί.
der Sterblichen gehen vorbei Ratschlüsse. of mortals they overstep counsels.

Antistrophe 2

- [543] [Χορός]: ἔμαθον τάδε σάς προσιδοῦσ' ὄλοας
ich lernte dieses deine an blickend verderblichen
I learned these your having looked upon baneful
- [544] τύχας, Προμηθεῦ.
Schicksale, Prometheus.
fortunes, Prometheus.
- [545] τὸ διαμφίδιον δέ μοι μέλος προσέπτα
das gegen seitige aber mir Lied flog hinzu
the two way but to me song flew toward
- [546] τόδ' ἐκεῖνό θ', ὅ τ' ἀμφὶ^φι
dieses jenes und, das und um
this that and, which and around
- [547] λουτρὰ καὶ λέχος σὸν ὑμεναίουν
Bäder und Bett dein sangen Hochzeitslieder
baths and bed your were singing wedding songs
- [548] ιότατι γάμων, ὅτε τὰν ὄμοπάτριον ἔδνοις
lieblichst der Ehen, als when die gleich väterliche
with most violet of marriages, when the same fathered Braut gaben
with marriage gifts
- [549] ἄγαγες Ἡσιόναν
führtest Hesione
you led Hesione
- [550] πείθων δάμαρτα κοινόλεκτρον.
überredend Gemahlin gemein lagernd.
persuading wife common bed.
- [551] [Πώ]: τίς γῆ; τί γένος; τίνα φῶ λεύσσειν
welches Land; welches what Geschlecht; wen sage ich zu sehen
who land; what race; whom I say to look upon

- [552] τόνδε χαλινοῖς ἐν πετρίνοισιν
diesen Zaum zeugen in in steinernen
this with bridles in rocky
- [553] χειμαζόμενον;
sturm geplagten;
being storm tossed;
- [554] τίνος ἀμπλακίας ποινὰς ὄλέκη;
wessen Verfehlung Strafen erleidest du;
of whom of offense penalties do you perish;
- [555] σήμηνον ὅποι γῆς ἡ μογερὰ πεπλάνημαι.
zeige an woher tell where der Erde die Elende umher geirrt bin.
tell where of land the wretched I have wandered.
- [556] ᾁ ᾁ, ἔ ἔ,
ach ach, weh weh,
ah ah, eh eh,
- [557] χρίει τις αὖ με τὰν τάλαιναν οἴστρος,
bestreicht jemand wieder mich die Unglückliche wretched Stech fliege,
anoists someone again me the wretched gadfly,
- [558] εἴδωλον Ἀργού γηγενοῦς, ἄλευ' ᾁ δᾶ· φοβοῦμαι
Erscheinung des Argos erd geborenen, weich aus ach weh- fürchte ich mich
image of Argus earth born, avoid ah indeed- I fear
- [559] τὸν μυριωπὸν εἰσορῶσα βούταν.
den viel äugigen an blickend seeing Rinder hirten.
the many eyed seeing herdsman.
- [560] ὁ δὲ πορεύεται δόλιον ὅμμ' ἔχων,
der aber geht listiges treacherous Auge habend,
the but goes having eye having,
- [561] ὁν οὐδὲ κατθανόντα γαῖα κεύθει.
den auch nicht ver storbenen having died Erde verbirgt.
whom not even having died earth conceals.
- [562] ἀλλ', ἐμὲ τὰν τάλαιναν
sondern, mich die Elende
but, me the wretched
- [563] ἔξ ενέρων περῶν κυναγετεῖ, πλανᾷ
aus unterweltlichen Grenzen jagt er, irrt er
out of of nether bounds he hunts with hounds, drives astray
- [564] τε νῆστιν ἀνὰ τὰν παραλίαν ψάμμον.
und hungre über along die Küsten Sand.
and fasting fasting along the sea side sand.
- [565] ὑπὸ δὲ κηρόπλαστος ὄτοβεῖ δόναξ
unter aber wachs geformtes brummt Rohr
under but wax moulded buzzes reed
- [566] ἀχέτας ὑπνοδόταν νόμον·
klagenden schlaf bringenden Gesang-
sounds sleep giving melody-

- [567] ιώ ιώ πόποι,
weh weh ach,
io io popoi,
- [568] ποῖ μ' ἄγουσ' αἵδε τηλέπλαγκτοι πλάναι;
wohin mich führend diese fern irrenden Irr fahren; wanderings;
- [569] τί ποτέ μ', ὦ Κρόνιε παῖ, τί ποτε ταῖσδ'
warum einst mich, O Kronide Sohn, warum einst diesen to these what ever me, Cronian son, what ever to these
- [570] ἐνέζευξας εύρων ἀμαρτοῦσαν ἐν πημοναῖσιν; ξ ξ,
ein gespannt hast gefunden habend fehl ende eerring in in Heimsuchungen; sufferings; weh weh he, did you yoke having found erring in in heimsuchungen; sufferings; weh weh he,
- [571] οἰστρηλάτω δὲ δείματι δειλαίαν
vom Stech trieb aber mit Furcht Elende wretched gadfly driven but with fear wretched
- [572] παράκοπον ὥδε τείρεις;
rasende so quälst du;
distracted thus do you wear out;
- [573] πυρί με φλέξον, ἢ χθονὶ κάλυψον, ἢ
im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke, oder
with fire me burn, or in earth cover, or
- [574] ποντίοις δάκεσι δὸς βοράν,
den meerischen Bissen gib Fraß,
to sea borne bites give food,
- [575] μηδέ μοι φθονήσῃς
und nicht mir beneidest begrudge
- [576] εύγμάτων, ἄναξ.
der Wünsche, Herr.
of boons, lord.
- [577] ἄδην με πολύ πλανοὶ πλάναι
vollauf mich viel irrende Irre fahren
to satiety me much wandering wanderings
- [578] γεγυμάκασιν, οὐδ' ἔχω μαθεῖν ὅπα
haben erschöpft, und nicht habe lernen wohin
have worn out, and not I have to learn where
- [579] πημονὰς ἀλύξω.
Heimsuchungen werde entgehen.
miseries I shall escape.
- [580] κλύεις φθέγμα τᾶς βούκερω παρθένου;
hörst Stimme der Kuh gehörnten Jungfrau;
do you hear utterance of the ox horned maiden;
- [581] [Προμηθεύς]: πῶς δ' οὐ κλύω τῆς οἱ στροδινήτου κόρης,
wie aber nicht höre ich der of the stach fliegen gepeinigten maid,
how but not I hear of the gadfly driven maiden,

- [582] τῆς Ἰναχεύας; ἦ διὸς θάλπει κέαρ
der Inachischen; who des Zeus Herz warms wärmt heart
- [583] ἔρωτι, καὶ νῦν τοὺς ὑπερμήκεις δρόμους
durch Liebe, und jetzt die über langen Wege courses
- [584] Ἡρᾳ στυγητὸς πρὸς βίᾳ γυμνάζεται.
der Hera verhasst hateful zu toward Gewalt force übt sich. is trained.
- [585] [ἴώ]: πόθεν ἐμοῦ σὺ πατρὸς ὄνομ' ἀπύεις;
woher meines du Vaters Namen aus rufst; do you utter;
- [586] εἰπέ μοι τῷ μογερῷ τίς ὁν;
sage mir der Elenden wretched wer seiend; being;
- [587] τίς ἄρα μ', ὡ τάλας,
wer denn mich, o Elender,
who then me, O wretched,
- [588] τὰν ταλαίπωρον ὡδ' ἔτυμα προσθροεῖς;
die Elende so Wahres an sprichst; do you address;
- [589] θεόσυτόν τε νόσον ὡνόμασας, ἀ
Gott getriebene und Krankheit nanntest du, which
god sent and disease you named, die
- [590] μαραίνει με χρίουσα κέντροισι, φοιταλέοισιν οἱ οἱ,
zermürbt mich bestreichend mit Stacheln, umher wandernden weh he weh he.,
- [591] σκιρτημάτων δὲ νήστισιν αἰκείαις
der Sprünge of leapings aber mit hungriken Misshandlungen outrages
- [592] λαβρόσυτος ἥλθον, Ἡρας
sturm getrieben kam ich, der Hera of Hera
- [593] ἐπικότοισι μίδεσι δαμεῖσα. δυσ
mit feindseligen Ränken with plans bezwungen. having been subdued. schwer dys
- [594] δαιμόνων δὲ τίνες οἵ, οἱ τίνες οἱ
der Gott wesen aber welche die, who, he, weh weh, he,
- [595] οἵ' ἔγὼ μογοῦσιν;
wie with which ich Leidenden; with toils;
- [596] ἀλλά μοι τορῶς
aber but to me klar clearly

- [597] τέκμηρον ὅ τι μ' ἔπαμενει
Beweis a sign was irgend ever mich me erwartet awaits
- [598] παθεῖν, τί μῆχαρ, ἢ τί φάρμακον νόσου,
zu leiden, welches what Mittel, remedy, oder or welches what Heil mittel drug der Krankheit, of disease,
- [599] δεῖξον, εἴπερ οἴσθα·
zeige, wenn doch show, if indeed weiß du: you know.
- [600] θρόει, φράζε τῷ δυσπλάνῳ παρθένῳ.
sprich, erkläre der schwer irrenden Jungfrau. speak, explain to the hard wandering maiden.
- [601] [Προμηθεύς]: λέξω τορῶς σοι πᾶν ὅπερ χρήζεις μαθεῖν,
sagen werde ich klar dir alles was brauchst du zu lernen, I will say clearly to you all which indeed you need to learn,
- [602] οὐκ ἐμπλέκων αἰνύματ', ἀλλ' ἀπλῷ λόγῳ,
nicht not verwickelnd Rätsel, riddles, sondern mit einfacher Rede, not entangling, but with simple speech,
- [603] ὥσπερ δίκαιον πρὸς φίλους οἴγειν στόμα.
wie as gerecht zu toward Freunden friends öffnen to open Mund. mouth.
- [604] πυρὸς βροτοῖς δοτῆρ' ὄρας Προμηθέα.
des Feuers den Sterblichen Geber siehst du Prometheus. of fire to mortals giver you see Prometheus.
- [605] ὡς κοινὸν ὡφέλημα θητοῖσιν φανεῖς,
O gemeinsamer Nutzen den Sterblichen erschienen, common benefit to mortals having appeared,
- [606] τλῆμον Προμηθεῦ, τοῦ δίκην πάσχεις τάδε;
Dulder Prometheus, des for this Strafe penalty leidest du these; wretched Prometheus, suffer you these;
- [607] [Προμηθεύς]: ἀρμοῖ πέπαυμαι τοὺς ἔμοὺς θρηνῶν πόνους.
an Bändern bin aufgehört die meinen klagend Mühen. at joints I have ceased the my lamenting toils.
- [608] [Ιώ]: οὔκουν πόροις ἀν τήν δε δωρεὰν ἔμοι;
nicht also mit Mitteln wohl diese Gabe mir; surely not with means ever this gift to me;
- [609] [Προμηθεύς]: λέγ' ἦν τιν' αἱ τῇ· πᾶν γὰρ ἀν πύθοιό μου.
sage say welche auch immer verlangst du· alles denn erfahren würdest du von mir. say which ever you ask· all for you might learn of me.
- [610] [Ιώ]: σήμηνον ὅστις ἐν φάραγγι σ' ὥχμασεν.
zeige an wer in Schlucht dich he fastened. indicate who in ravine you fastened.
- [611] [Προμηθεύς]: βιόλευμα μὲν τὸ Δῖον, Ἡφαίστου δὲ χείρ.
Plan zwar das Göttliche, des Hephaistos aber Hand. plan indeed the divine, of Hephaestus but hand.

- [612] [Ιώ]: ποινὰς δὲ ποίων ἀμπλακημάτων τίνεις;
 Strafen aber welcher Verfehlungen bezahlst du;
 penalties but of what kind of offenses do you pay;
- [613] [Προμηθεύς]: τοσοῦ τὸν ἀρκῶ σοι σαφῆ νίσας μόνον.
 so viel so genüge ich dir klar gemacht habend nur.
 much suffice to you having made clear only.
- [614] [Ιώ]: καὶ πρός γε τούτοις τέρπια τῆς ἐμῆς πλάνης
 und zu auch diesen Ende der meiner Irre Fahrt
 toward at least these end of the my wandering
- [615] δεῖξον, τίς ἔσται τῇ ταλαιπώρῳ χρόνος.
 zeige, welcher wird sein Elenden Zeit.
 show, what will be wretched time.
- [616] [Προμηθεύς]: τὸ μὴ μαθεῖν σοι κρεῖσσον ἢ μαθεῖν τάδε.
 das nicht zu lernen dir besser als zu lernen dieses.
 the not learn to you better than learn these.
- [617] [Ιώ]: μήτοι με κρύψῃς τοῦθ' ὅπερ μέλλω παθεῖν.
 doch nicht mich verberge dies was indeed bin im Begriff zu leiden.
 indeed not me you hide this which indeed I am about to suffer.
- [618] [Προμηθεύς]: ἀλλ' οὐ μεγαίρω τοῦ δέ σοι δωρήματος.
 sondern nicht versage ich dieses dir des Geschenkes.
 but not I begrudge of this to you of gift.
- [619] [Ιώ]: τί δῆτα μέλαξις μὴ γεγωνίσκειν τὸ πᾶν;
 warum denn zögerst du nicht klar sagen das Ganze;
 why then you delay not to speak out the whole;
- [620] [Προμηθεύς]: φθόνος μὲν οὐδείς, σὰς δ' ὀκνῶ θράξαι φρένας.
 Neid zwar keiner, deine aber scheue ich auf rütteln Sinnen.
 envy indeed none, your but I shrink to rouse minds.
- [621] [Ιώ]: μή μου προκῆδου μᾶσσον ὡς ἔμοι γλυκύ.
 nicht meiner sorge vor du mehr dass mir süß.
 not of me before more as to me sweet.
- [622] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ προθυμῆ, χρὴ λέγειν. ἄκουε δέ.
 weil eifrig bist du, es ist nötig zu sagen. höre nun.
 since you are eager, it is necessary to speak. listen indeed.
- [623] [Χορός]: μήπω γε· μοῖραν δ' ἡδονῆς κάμοι πόρε.
 noch nicht doch· Anteil aber der Lust und mir gib.
 not yet at least portion but of pleasure to me grant.
- [624] τὴν τῆσδε πρῶτον ἴστορήσωμεν γόσον,
 die dieser zuerst erforschen mögen Krankheit,
 the of this first let us inquire disease,
- [625] αὐτῆς λεγούσης τὰς πολυφθόρους τύχας·
 ihrer sagend die viel verderblichen Schicksale·
 of herself speaking the much destroying fortunes·
- [626] τὰ λοιπὰ δ' ἄθλων σοῦ διδαχθήτω πάρα.
 die übrigen rest aber der Mühen deiner möge gelehrt werden seitens.
 the rest but of contests of you let it be taught at hand.

- [627] [Προμηθεύς]: σὸν ἔργον, ίοῖ, ταῖσδ' ὑπουργῆσαι χάριν,
dein Werk, work, io, to these zu helfen to assist Gefallen, favor,
- [628] ἄλλως τε πάντως καὶ κασιγνήταις πατρός.
sonst und durchaus altogether und Schwestern to siblings des Vaters. of father.
- [629] ὡς τὰ ποκλαῦσαι καὶ ποδύρασθαι τύχας
damit zu beweinen the to lament und beklagen and to bewail Schicksale fortunes
- [630] ἐνταῦθ', ὅπου μέλλοι τις οἴσεσθαι δάκρυ
hier, here, wo where würde im Begriff sein irgend wer zu bringen Träne might be about someone to bring tear
- [631] πρὸς τῶν κλυόντων, ἀξίαν τριβὴν ἔχει.
von den Hörenden, hearing, würdige worthy Ab reibung wear hat. it has.
- [632] οὐκ οἶδ' ὅπως ὕμῖν ἀπιστήσαί με χρή,
nicht weiß ich wie euch zu misstrauen mir ist nötig, not know how to disbelieve me it is necessary,
- [633] σαφεῖ δὲ μύθῳ πᾶν ὅπερ προσχρήζετε
mit klarem aber Wort alles which indeed weiter bedarf ihr you require besides
- [634] πεύσε· σθε· καὶ τοι καὶ λέγουσ' αἰσχύνομαι
werdet erfahren· obwohl and yet auch and sprechend speaking schäme ich mich you will learn· I am ashamed
- [635] θεόσιστον χειμῶνα καὶ διαφθορὰν
Götter getriebenen god driven Sturm storm und and Verderben destruction
- [636] μορφῆς, ὅθεν μοι σχετλίᾳ προσέπτατο.
der Gestalt, whence to me unerträglicher ruthless hinzu flog. of form,
- [637] αἰεὶ γὰρ ὄψεις ἔνυχοι πιωλεύμεναι
immer denn Erscheinungen visions nächtliche nightly umher gehend going about
- [638] ἐς παρθενῶνας τοὺς ἔμοὶς παρηγόρουν
in Maiden gemächer die meinen ermunterten they were encouraging into rooms the my
- [639] λείοισι μύθοις ὡ μέγ' εὖ δαιμον κόρη,
mit sanften Worten sehr glückliches Mädchen, smooth words O very blessed maiden,
- [640] τί παρθενεύει δαρόν, ἐξόν σοι γάμου
warum verharrst du jungfräulich lange möglich seiend dir der Ehe why do you remain a virgin long, being possible to you of marriage
- [641] τυχεῖν μεγίστου; Ζεὺς γὰρ ίμέρου βέλει
zu erlangen des größten; Zeus denn der Begierde mit Pfeil to obtain of the greatest; for of desire with dart

[642]	πρὸς σοῦ τέθαλπται καὶ συναίρεσθαι Κύπριν	zu dir ist erwärmt und sich vereinigen to join Kypris
[643]	θέλει· σὺ δ', ὦ παῖ, μὴ πολακτίσῃς λέχος	will-wishes· du aber, o Kind, nicht ab stoßen mögest du you kick away Bett bed
[644]	τὸ Ζηνός, ἀλλ' ἔξελθε πρὸς Λέρνης βαθὺν	das des Zeus, sondern geh hinaus zu toward der Lerna of Lerna tiefen deep
[645]	λειμῶνα, ποίμνας βουστάσεις τε πρὸς πατρός,	Wiese, Herden Rinder Ställe ox stalls und bei from des Vaters, father,
[646]	ώς ἂν τὸ Δῖον ὅμιμα λωφήσῃ πόθου.	damit wohl das göttliche Auge nachlasse may abate des Verlangens. of desire.
[647]	τοιοῦδε πάσας εὗφρόνας ὄνειρασι	solchen diesen alle Nächte mit Träumen such as these all nights with dreams
[648]	συνειχόμην δύστηνος, ἕστε δὴ πατρὶ	war gehalten Unglückliche, bis ja dem Vater I consoled wretched, until indeed to father
[649]	ἔτλην γεγωνεῖν νυκτίφοιτ' ὄνειρατα.	wagte ich laut sagen nacht wandelnde Träume. I dared to speak out night wandering dreams.
[650]	ό δ' ἔς τε Πυθὼ καὶ πὺ Δωδώνης πυκνοὺς	der aber in und Pytho und auf der Dodona dichte the but into and Pytho and upon of Dodona frequent
[651]	θεοπρόπους ἵαλαλεν, ὡς μάθοι τί χρῆ	Götter Boten sandte, erfaire was bedarf es god prophets he was sending, he might learn what is necessary
[652]	δρῶντ' ἢ λέγοντα δαΐμοσιν πράσσειν φίλα.	tuend oder sagend den Gott wesentl. vollziehen Liebes. doing or speaking to daemons to do dear things.
[653]	ῆκον δ' ἀναγγέλλοντες αἰολοστόμους	kamen aber berichtend wendig züngige they came but announcing changeful tongued
[654]	χρησμοὺς ἀσήμους δυσκρίτως τ' εἰρημένους.	Orakel Sprüche undeutliche without mark schwer deutbar und gesagt wordene. oracles clear Aussage hard to discern and having been said.
[655]	τέλος οὐδὲν αργῆς βάξις ἥλθεν ίναχω	endlich aber deutliche Aussage kam dem Inachos at last but clear utterance came to Inachus
[656]	σαφῶς ἐπισκήπτουσα καὶ μυθουμένη	klar auf tragend erzählend clearly laying injunction and telling

[657]	ἔξω δόμων τε καὶ πάτρας ὥθεῖν ἐμέ,	hinaus der Häuser und auch der Vaterstadt zu stoßen mich, outside of houses and and of fatherland to push me,
[658]	ἀφετον ἀλᾶ σθαι γῆς ἐπ' ἐσχάτοις ὅροις.	freigegeben umher zu irren der Erde an äußersten Grenzen-released to wander of earth on farthest bounds.
[659]	κεί μὴ θέλοι, πυρωπὸν ἐκ Διὸς μολεῖν	und wenn nicht möchte, he should wish, feuer roten fire visaged aus von des Zeus zu kommen if not he should wish fire red out of Zeus to come
[660]	κεραυνόν, ὃς πᾶν ἔξαυστώσοι γένος.	Blitz, thunderbolt, der which ganzes whole aus löschte would wipe out Geschlecht. race.
[661]	τοιοῖσδε πεισθεὶς Λοξίου μαντεύμασιν	solchen diesen überredet worden des Loxias Weiss sag Sprüchen by such having been persuaded of oracles
[662]	ἔξηλασέν με καὶ πέκλησε δῶμάτων	trieb hinaus mich und schloss aus der Häuser he drove out me and shut out of houses
[663]	ἄκουσαν ἄκων· ἀλλ' ἐπινάγκαζέ νιν	ungewollte unwilling unwilliger· aber was compelling sie unwilling unwilling but was compelling him
[664]	Διὸς χαλινὸς πρὸς βίαν πράσσειν τάδε.	des Zeus Zaum toward Gewalt zu tun to do these. of Zeus bridle toward force these.
[665]	εὐθὺς δὲ μορφὴ καὶ φρένες διάστροφοι	sogleich aber Gestalt und Sinne ver dreht straightway but form and minds perverted
[666]	ήσαν, κεραστίς δ', ὡς ὄρατ', ὀξυστόμω	waren, they were, gehörnte horned aber, but, wie seht ihr, you see, scharf mündigen sharp mouthed
[667]	μύωπι χρισθεῖσ' ἐμμανεῖ σκιρτήματι	Stech fliege with gadfly bestrichen worden rasenden with mad Sprung bewegung leaping
[668]	ήσσον πρὸς εὖποτόν τε Κερχνείας ῥέος	eilte ich zu leicht trinkbaren und der Kerchneia Fließen I darted toward easy to drink and of Kerchneia stream
[669]	Λέρνης τε κρήνην· βουκόλος δὲ γῆγενής	der Lerna und Quelle-spring. Rinder hirt aber erd geboren of Lerna and spring herdsman but earth born
[670]	ἄκρατος ὄργην Ἄργος ὠμάρτει, πυκνοῖς	un gebändigten unmixed Zorn anger Argos Argus begleitete, was accompanying, dichten with thick
[671]	ὤσσοις δεδορκώς τοὺς ἐμοὺς κατὰ στίβους.	Augen gesehen habend die die Spuren. with eyes having seen the along tracks.

[672]	ἀπροσδόκητος unerwarteter unexpected	δ' aber but	αὐτὸν ihm him	ἀφνίδιος plötzlicher sudden	μόρος Tod doom
[673]	τοῦ ζῆν des Lebens to live	ἀπεστέρησεν. beraubte. deprived.	οἰστροπλήξ Stachel geschlagene gadfly struck	δ' aber but	ἐγὼ ich I
[674]	μάστιγι Peitsche with whip	θεῖα göttlichen divine	γῆν Erde land	πρὸ γῆς vor from der Erde land	έλαύνομαι. werde getrieben. I am driven.
[675]	κλύεις du hörst you hear	τὰ πράχθεντά· die things done· the	εἰ wenn if	δ' aber but	ἔχεις hast you have
[676]	λοιπὸν übrigens remaining	πόνων, der Mühen, of toils,	σήμανε zeige an: indicate·	μηδέ auch nicht nor even	μ' mir me
[677]	ξύνθαλπε wärme mit co warm	μύθοις Worten with words	ψευδέσιν· falschen- false-	νόσημα Krankheit disease	γὰρ denn for
[678]	αἴσχυστον schändlichstes most shameful	εἰναί zu sein to be	φημι ich sage I say	συνθέτους zusammen gesetzte compound	λόγους. Reden. words.
[679] [Χορός]:	ἔα ach ah	ἔα ach ah	ἄπεχε, halte ab, hold off,	φεῦ weh- alas-	
[680]	οὔποτ' ὥδ' οὔποτ' niemals so niemals	ηὔχον wünschte ich I prayed	ξένους fremde foreign		
[681]	μολεῖσθαι zu kommen to come	λόγους Reden words	εἰς in into	ἀκοὰν Hörung hearing	ἐμάν, mein, my,
[682]	οὐδ' auch nicht nor	ώδε thus	δυσθέατα schwer anschaubare hard to see	καὶ und and	δύσοιστα schwer erträgliche hard to bear
[683]	πήματα, λύματα, Leiden, woes,	δείματα Befleckungen, defilements,	ἀμφάκει Schrecken fears	mit Gift kraut in gloom	
[684]	κέντρω mit Stachel with goad	ψύχειν zu kühlen to chill	ψυχᾶν Seele soul	ἐμάν. meine. my.	
[685]	ἰὼ μοῖρα weh Anteil Schicksal io fate	μοῖρα, Anteil Schicksal, fate,			
[686]	πέφρικ' ich habe geschaudert I have shuddered	εἰσιδοῦσα angeblickt habend having beheld	πρᾶξιν Tat deed	ἴοῦς. der lo. of lo.	

- [687] [Προμηθεύς]: πρώ γε στενάζεις καὶ φόβου πλέα τις εἰ·.
früh doch stöhnst und der Furcht voll jemand someone bist.
early indeed you groan and of fear full someone you are.
- [688] ἐπίσχες ἔστ' ἀν καὶ τὰ λοιπὰ προσμάθης.
halte ein bis wohl auch die übrigen hinzu lernst.
hold back until ever and the remaining you may learn besides.
- [689] [Χορός]: λέγ', ἐκδίδασκε· τοῖς νοσοῦσι τοι γλυκὺ^γ
sage, lehre aus- teach out· den to the krank seienden ailing to doch indeed sweet
- [690] τὸ λοιπὸν ἄλγος προύξεπιστασθαι τορῶς.
das übrige Leid vorher genau zu wissen klar.
the remaining pain to know beforehand clearly.
- [691] [Προμηθεύς]: τὴν πρίν γε χρείαν ἡνύσασθ' ἐμοῦ πάρα
die früher doch Bedarf habt vollendet meiner bei from
the before indeed need you accomplished of me from
- [692] κούφως· μαθεῖν γὰρ τῆσδε πρῶτ' ἔχριζετε
leicht- zu lernen denn for dieser of this zuerst first bedurftet ihr you were needing
lightly· to learn for this first you were needing
- [693] τὸν ἀμφ' ἔσατῆς ἄθλον ἐξηγουμένης.
den um ihrer selbst Kampf preis dar legend seiend- explaining.
the about her self contest explaining
- [694] τὰ λοιπὰ νῦν ἀκούσαθ', οἵα χρὴ πάθη
die übrigen nun hört an, hear, welche bedarf es Leiden sufferings
the remaining now hear, what sort is necessary sufferings
- [695] τλήναι πρὸς Ἡρας τήνδε τὴν νεάνιδα.
zu ertragen gegen der Hera diese die Jungfrau.
to endure at the hands of Hera this the maiden.
- [696] σύ τ' Ἰνάχειον σπέρμα, τοὺς ἐμοὺς λόγους
du und inachisches Saat, die meinen Worte
you and Inachian seed, the my words
- [697] θυμῷ βάλ', ὡς ἀν τέρματ' ἐκ μάθης ὁδοῦ.
in den Sinn wirf, cast, damit so that wohl ever Enden ends aus lernst des Weges.
into mind cast, so that well ever ends learn out way.
- [698] πρῶτον μὲν ἐνθένδ' ἡλίου πρὸς ἀντολὰς
zuerst zwar von hier der Sonne nach Auf gänge
first indeed from here sun toward risings
- [699] στρέψασα σασατὴν στεῖχ' ἀνηρότους γύας·
gewandt habend dich selbst gehe un gepflügte unploughed Böden- lands-
having turned yourself go un ploughed lands-
- [700] Σκύθας δ' ἀφίξῃ νομάδας, οἱ πλεκτὰς στέγας
Skythians aber but wirst ankommen Nomaden, nomads, die geflochtene plaisted Dächer
Scythians but will arrive nomads, who plaited roofs
- [701] πεδάρσιοι ναίουσ' ἐπ' εὐκύκλοις ὅχοις
hoch auf ragend wohnend auf well rounded Wagen wagons
aloft dwell on well rounded wagons

[702]	ἐκηβόλοις τόξοισιν ἔξηρτυμένοι·	fern treffenden Bögen with bows ausgerüstet seiend. having been equipped.
[703]	οἵς μὴ πελάζειν, ἀλλ' ἀλιστόνοις πόδας	denen nicht sich nähern, to draw near, sondern salz steinigen sea stoned Füße feet
[704]	χρίμπτουσα ῥαχίαισιν ἐκπερᾶν χθόνα.	anschmiegend drawing near Hügel rücken to ridges durch queren to pass through Erde. land.
[705]	λαιάς δὲ χειρὸς οἱ σιδηροτέκτονες	linken of left aber Hand hand die the Eisen schmiede iron craftsmen
[706]	οἰκοῦσι Χάλυβες, οὓς φυλάξασθαί σε χρή.	wohnen dwell Chalyber, Chalybes, welche whom sich zu hüten to beware of dich you ist nötig. it is necessary.
[707]	ἀνήμεροι γὰρ οὐδὲ πρόσπλατοι ξένοις.	un zahme wild denn for auch nicht zugängliche approachable Fremden. to strangers.
[708]	ἥξεις δ' Ὑβριστὴν ποταμὸν οὐ ψευδῶνυμον,	wirst kommen aber Übermütigen Hybristes Fluss river nicht not falsch benannten, falsely named,
[709]	δν μὴ περάσῃς, οὐ γὰρ εὔβατος περᾶν,	den which nicht überschreitest, you may cross, nicht not denn for leicht begehbar easy to go zu überqueren, to pass,
[710]	πρὶν ἂν πρὸς αὐτὸν Καύκασον μόλης, ὄρῶν	ehe wohl zu selbst him Kaukasus Caucasus kommst, you come, der Gipfel of mountains
[711]	ὕψιστον, ἐνθα ποταμὸς ἐκφυσᾷ μένος	höchsten, highest, wo where Fluss river aus haucht breathes out Kraft might
[712]	κροτάφων ἀπ' αὐτῶν. ἀστρογείτονας δὲ χρή	der Schläfen of temples von ihnen. them. stern nachbarliche star neighboring aber but ist nötig it is necessary
[713]	κορυφὰς ὑπερβάλλουσαν ἐς μεσημβρινὴν	Gipfel peaks über ragend overpassing in into südliche southern
[714]	βῆναι κέλευθον, ἐνθ', Ἀμαζόνων στρατὸν	zu gehen to go Weg, road, wo, there, der Amazonen of Amazons Heer host
[715]	ἥξεις οτυγάνορ', αἱ Θεμίσκυράν ποτε	wirst kommen you will come männer feindliches, man hating, die who Themiskyra Themiscyra einst once
[716]	κατοικοῦσιν ἀμφὶ θερμόνθ', ἵνα	sie bewohnen they dwell um around Thermodon, Thermodon, damit where

[717]	τραχεῖα πόντου Σαλμυδησσίσια γνάθος rau des Meeres Salmydessian Kinn lade harsh of sea jaw
[718]	ἐχθρόξενος ναύταισι, μητριὰ νεῶν· fremd feindlich den Seeleuten, Stiefmutter der Schiffe- hostile to strangers to sailors, stepmother of ships.
[719]	αὗται σ' ὁδηγήσουσι καὶ μάλ' ἀσμένως. diese dich werden führen und sehr gern. these you will guide and very gladly.
[720]	Ισθμὸν δ' ἐπ' αὐταῖς στενοπόροις λίμνης πύλαις Isthmus aber an diesen eng passigen der See Toren isthmus but upon them narrow wayed of lake gates
[721]	Κιμμερικὸν ἥξεις, δὸν θρασυσπλάγχνως σε χρὴ kimmerischen wirst kommen, den which wagemutig boldy Cimmerian you will come, den which boldly it is necessary
[722]	λιποῦσαν αὐλῶν' ἐκπεράν Μαιωτικόν· verlassen habend der Rinnen durch queren zu Maeotischen- having left of channels to pass through Maeotic.
[723]	ἔσται δὲ θνητοῖς εἰσαεὶ λόγος μέγας wird sein aber den Sterblichen für immer Rede talk there will be but mortals forever talk great
[724]	τῆς σῆς πορείας, Βόσπορος δὲ ἐπώνυμος der deiner Reise, Bosporos aber namen gebend of the your journey, Bosporus eponymous
[725]	κεκλήσεται. λιποῦσα δὲ Εὐρώπης πέδον wird genannt werden. verlassen habend aber Europas Boden will be called. having left but of Europe ground
[726]	ἥπειρον ἥξεις Ασιάδ'. ἦρ', ὑμῖν δοκεῖ Festland continent wirst kommen asiatisch es. etwa, euch scheint Continent you will come Asiatic. then to you it seems
[727]	ό τῶν θεῶν τύραννος ἐς τὰ πάνθ' ὁμῶς der der Götter Tyrann in die the all things gleicher maßen the of the gods tyrant into the all things alike
[728]	βίαιος εἰναι; τῇδε γὰρ θνητῇ θεὸς gewaltsam sein; dieser denn einer Sterblichen Gott violent to be; to this here for mortal god
[729]	χρήζων μιγῆναι τάσδ' ἐπέρριψεν πλάνας. begehrend sich zu mischen diese cast upon Irr fahrten. desiring to be mixed these here upon wanderings.
[730]	πικροῦ δὲ ἔκυρσας, ὡς κόρη, τῶν σῶν γάμων eines bitteren aber trafst du, Maiden, der of the Ehen marriages of bitter but you chanced upon, O maiden, of the your marriages
[731]	μηνστῆρος. οὓς γὰρ νῦν ἀκῆκοας λόγους, des Werbers. welche denn jetzt gehörst hast Worte, of suitor. which for now you have heard words,

- [732] εἶναι δόκει σοι μηδέπω' ν προοιμίοις.
zu sein scheint dir noch nicht not yet in in Vorspielen. preludes.
- [733] [ἴώ]: ίώ μοι μοι, ἔ ξ.
weh mir mir, ach weh. eh eh.
- [734] [Προμηθεύς]: σὺ δ' αὖ κέκραγας κάναμυχθίζῃ; τί που
du aber wieder hast geschrien you have cried out und seufzt du; was what I suppose
you but again you learn and do you scratch your self;
- [735] δράσεις, ὅταν τὰ λοιπὰ πυνθάνη κακά;
wirst tun, wenn die übrigen erfährst du Übel; you will do, whenever the remaining you learn evils;
- [736] [Χορός]: ἦ γάρ τι λοιπὸν τῇδε πημάτων ἐρεῖς;
ja denn etwas übrig es dieser Leiden wirst indeed for something remaining to this of sufferings say; you will
- [737] [Προμηθεύς]: δυσχείμερόν γε πέλαγος ἀτηρᾶς δύνης.
sturm winterlich es doch Meer verderblich er Not. ill wintered indeed sea of baneful of woe.
- [738] [ἴώ]: τί δῆτ' ἐμοὶ ζῆν κέρδος, ἀλλ' οὐκ ἐν τάχει
was denn mir leben zu Gewinn, aber nicht in Eile
what then to me to live profit, but not in haste
- [739] ἔρριψ' ἔμαυτὴν τῇσδ' ἀπὸ στύφλου πέτρας,
warf ich mich selbst of this here von from rugged Felsens, I threw my self of rock,
- [740] ὅπως πέδοι σκῆψασα τῶν πάντων πόνων
damit zu Boden herab gestürzt habend der of the aller Mühen so that to the ground having dashed down of the all of toils
- [741] ἀπηλλάγην; κρεῖσσον γὰρ εἰσάπαξ θανεῖν
befreit wurde; besser denn ein für allemal once for all zu sterben I was released; better for once for all to die
- [742] ἦ τὰς ἀπάσας ἦ μέρας πάσχειν κακῶς.
als die alle Tage leiden zu schlecht. than the all days to suffer badly.
- [743] [Προμηθεύς]: ἦ δυσπετῶς ἀν τοὺς ἐμοὺς ἄθλους φέροις,
ja schwer wohl die meinen Mühen trügest indeed hard to bear ly ever the my labors you would bear,
- [744] ὅτῳ θανεῖν μέν ἔ στι οὐ πεπρωμένον.
wem zu sterben zwar ist nicht vor bestimmt. to whom to die indeed is not fated.
- [745] αὕτη γὰρ ἦν ἀν πημάτων ἀπαλλαγή.
dies denn war wohl der Leiden Befreiung. this for was ever of sufferings release.
- [746] νῦν δ' οὐδέν ἔστι τέρμα μοι προκείμενον
nun aber nichts ist Ende mir to me vor liegend set before now but nothing is end to me set before

[747] μόχθων, πρὶν ἀν Ζεὺς ἐκ πέσῃ τυραννίδος.
der Mühen, ehe wohl Zeus hinaus fallt der Tyrannis.
of toils, before ever Zeus fall out of tyranny.

[748] [ἴώ]: ἢ γάρ ποτ' ἔστιν ἐκπεσεῖν ἀρχῆς Δία;
ja denn je ist hinaus fallen zu der Herrschaft Zeus;
indeed for ever is to fall out of rule; Zeus;

[749] [Προμηθεύς]: ἤδοι' ἄν, οἴμαι, τήνδ' ίδοϋσα συμφοράν.
würde sich freuen wohl ich meine, diese gesehen habend Un Glück.
you would enjoy ever I think, this here having seen misfortune.

[750] [ἴώ]: πῶς δ' οὐκ ἄν, ήτις ἐκ Διὸς πάσχω κακῶς;
wie aber nicht wohl, die aus des Zeus leide ich schlecht;
how but not ever, who indeed from I suffer badly;

[751] [Προμηθεύς]: ὡς τοίνυν ὅντων τῶνδε σοι μαθεῖν πάρα.
dass as also nun seiend dieser dir zu lernen bereit.
as as now being of these here to you to learn at hand.

[752] [ἴώ]: πρὸς τοῦ τύραννα σκῆπτρα συληθήσεται;
von dem Tyrannen Zepter wird beraubt werden;
by of the sceptres will be stripped;

[753] [Προμηθεύς]: πρὸς αὐτὸς αὐτοῦ κενοφρόνων βουλευμάτων.
durch er selbst seiner selbst eitel sinniger Pläne.
by himself of him self empty minded of plans.

[754] [ἴώ]: ποίῳ τρόπῳ; σήμηνον, εἰ μή τις βλάβη.
auf welcher Weise; zeige an, wenn nicht irgend ein Schaden.
by what way; indicate if not anyone harm.

[755] [Προμηθεύς]: γαμεῖ γάμον τοιοῦτον ὥ ποτ' ἀσχαλᾷ.
heiratet Ehe eine solche womit einst sich kränkt.
he marries marriage such with which sometime vexed.

[756] [ἴώ]: θεορτον, ή βρότειον; εἰ ρητόν, φράσον.
göttlichen, oder menschlichen; wenn sagbar es, sage.
of gods, or mortal; if speakable, tell.

[757] [Προμηθεύς]: τί δ' ὅντιν· ; οὐ γάρ ρητὸν αὐδᾶσθαι τόδε.
was aber welchen- ; nicht denn sagbar reden zu dieses.
what ever· ; not for speakable to utter this.

[758] [ἴώ]: ἢ πρὸς δάμαρτος ἐξανίσταται θρόνων;
ja von der Gattin erhebt er sich der Throne;
indeed from of wife he rises up of thrones;

[759] [Προμηθεύς]: ἢ τέξεται γε παῖδα φέρτερον πατρός.
die wird gebären doch Sohn besser als Vater.
who will bear indeed child better than father.

[760] [ἴώ]: οὐδ' ἔστιν αὐτῷ τῇσδ' ἀποστροφὴ τύχης;
und nicht ist ihm dieser Ab Wendung des Schicksals;
not even is to him of this here turning back of fate;

[761] [Προμηθεύς]: οὐ δῆτα, πλὴν ἔγωγ' ἀν ἐκ δεσμῶν λυθεῖς.
nicht freilich außer ich doch wohl aus Fesseln gelöst worden seiend.
not indeed except I at least ever out of bonds having been loosed.

[762] [Ιώ]: τίς οὖν ὁ λύσων ἔστιν ἀκοντος Διός;
 wer nun der lösen werdende ist des unwillingen des Zeus;
 who then the about to loose is of unwilling of Zeus;

[763] [Προμηθεύς]: τῶν σῶν τιν' αὐτὸν ἐγγόνων εῖναι χρεών.
 der deiner irgend einen ihn Nach kommen zu sein nötig.
 of the your some one him of descendants to be needful.

[764] [Ιώ]: πῶς εἴπας; ἢ μὸς παῖς σ' ἀπαλλάξει κακῶν;
 wie sagtest du; ja mein Sohn dich wird befreien von Übeln;
 how did you say; indeed my child will set free of evils;

[765] [Προμηθεύς]: τρίτος γε γένυν πρὸς δέκ' ἄλλαισι γοναῖς.
 dritter doch Ab stammung zu in addition to zehn anderen Geburten.
 third indeed descendant in addition to ten other births.

[766] [Ιώ]: ἥδ' οὐ κέτ' εὔξύμβλητος ἡ χρησμῷ δία.
 dies here nicht mehr leicht verständlich die Weiss sagung.
 this here no longer easy to interpret the oracle song.

[767] [Προμηθεύς]: καὶ μηδὲ σαυτῆς ἐκ μαθεῖν ζήτει πόνους.
 und auch nicht deiner selbst genau zu lernen sucht Mühen.
 and not even of your self to learn out seek toils.

[768] [Ιώ]: μή μοι προτείνων κέρδος εἴτ' ἀποστέρει.
 nicht mir vor haltend Gewinn dann entziehst du.
 not to me holding forth profit then you deprive.

[769] [Προμηθεύς]: δυοῖν λόγοιν σε θατέρω δωρήσομαι.
 von zwei Wörtern dich mit dem einen werde ich beschenken.
 with two words you with the one I will bestow.

[770] [Ιώ]: ποίοιν; πρόδειξον, αἵρεσιν τ' ἐμοὶ δίδου.
 welchen zweien; zeige vor, Wahl choice auch and mir gib.
 of which; show forth, choice and to me give.

[771] [Προμηθεύς]: δίδωμ· ἔλοῦ γάρ, ἢ πόνων τὰ λοιπά σοι
 ich gebe wähle denn, oder der Mühen die übrigen dir
 I give choose for, or of toils the remaining to you

[772] φράσω σαφενῶς, ἢ τὸν ἐκλύσοντ' ἔμε.
 werde ich sagen klar, oder den lösen werdenden mich.
 I will tell clearly, or the about to release me.

[773] [Χορός]: τούτων σὺ τὴν μὲν τῇδε, τὴν δ' ἐμοὶ χάριν
 dieser du zwar dieser, to this, die aber mir Gunst
 of these you indeed to this, to this, the but to me favor

[774] θέσθαι θέλησον, μηδ' ἀτιμάσης λόγου·
 zu setzen wolle, be willing, auch nicht entehrst du des Wortes.
 to set be willing, not even you may dishonor of word.

[775] καὶ τῇδε μὲν γέγωνε τὴν λοιπὴν πλάνην,
 und dieser zwar sprich laut die übliche Irr fahrt,
 and to this indeed speak aloud the remaining wandering,

[776] ἐμοὶ δὲ τὸν λύσοντα· τοῦ το γὰρ ποθῶ.
 mir aber den lösen werdenen releasing one· dieses dies für begehre ich.
 to me but the one· releasing one· this for I desire.

- [777] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ προθυμεῖσθ', οὐκ ἔναντιώ σοματί^w
da seid ihr eifrig, nicht werde mich widersetzen
since you are eager, not I will oppose
- [778] τὸ μὴ γεγωνεῖν πᾶν ὕσσον προσχρήζετε.
das nicht klar reden to speak aloud alles wieviel als much as ihr benötigt. you require
- [779] σοὶ πρῶτον, ιοῖ, πολύδονον πλάνην φράσω,
dir zuerst, first, lo, lo, viel müh same much toiled Irr fahrt wandering werde ich sagen, I will tell,
- [780] ἷν ἐγγράφου σὺ μνῆμοσιν δέλτοις φρενῶν.
die schreibe ein du gedächtnis haften Täfeln tablets des Sinnes.
- [781] ὅταν περάσῃς ῥεῖθρον ἡ πείροιν ὅρον,
wenn du überschreitest Strom der beiden Festländer Grenze, when ever you pass stream of the two continents boundary,
- [782] πρὸς ἀντολὰς φλογῶπας ἡ λιοστιβεῖς
zu den Aufgängen flammen scheinenden sonnen gebrannten toward risings flame faced sun beaten
- [783] [Zele ost]
- [784] πόντου περῶσα φλοῖσβον, ἔστ' ἀν εἰξίκη
des Meeres überschreitend Wogen rauschen, bis until wohl ever du gelangest of the sea passing through wave roar, until you arrive
- [785] πρὸς Γοργόνεια πεδία Κισθήνης, ἵνα
zu Gorgonen Felder plains der Kisthene, of Kistene, wo where toward Gorgonian plains of Kistene, where
- [786] αἱ Φορκίδες ναίουσι δηναίαι κόραι
die Phorkiden wohnen aged Mädchen maidens the Phorkides dwell aged maidens
- [787] τρεῖς κυκνόμορφοι, κοινὸν ὅμμ' ἐκτημέναι,
drei schwan gestaltige, gemeinsames Auge erlangt habend, three swan formed, common eye having acquired,
- [788] μονόδοντες, ἀς οὔθ' ἥλιος προσδέρκεται
ein zähige, welche weder die Sonne erblickt single toothed, whom nor sun looks upon
- [789] ἀκτῖσιν οὔθ' ή νύκτερος μήνη ποτέ.
mit Strahlen noch die der Nacht Mond je. with rays nor the of night moon ever.
- [790] πέλας δ' ἀδελφαὶ τῶν δε τρεῖς κατάπτεροι,
nahe aber Schwestern dieser drei geflügelte, near but sisters of these three winged,
- [791] δρακοντόμαλοι Γοργόνες βροτοστυγεῖς,
drachen haarige Gorgonen menschen verhasste, dragon haired Gorgons mortal hating,

[792]	ἄς θνη τὸς οὐδεὶς εἰσιδὼν ἔξει πνοάς.	welche ein Sterblicher keiner no one erblickt habend having seen wird haben will have Atem züge. breaths.
[793]	τοιοῦ το μέν σοι τοῦ το φρούριον λέγω·	derartig es zwar dir dieses Wach posten sage ich. I say.
[794]	ἄλλην δ' ἀκουσον δυσχερῆ θεωρίαν·	eine andere aber höre beschwerliche Betrachtung. difficult sight.
[795]	όξυστόμους γὰρ Ζηνὸς ἀκραγεῖς κύνας	scharf mäulige denn for des Zeus wild schrille Hunde savage dogs
[796]	γρῦπας φύλαξαι, τόν τε μουνῶπα στρατὸν	Greifens hüte, beware yourself, den the und auch ein äugigen single eyed Heer host
[797]	Ἄριμα σπὸν ἵπποβάμον', οἵ χρυσόρρυτον	der Arimaspen pferde bändigende, horse riding, die who gold strömenden gold flowing
[798]	οἰκοῦσιν ἀμφὶ νᾶμα Πλούτωνος πόρου·	bewohnen um Strom des Pluton of Pluto des Kanals· of passage·
[799]	τούτοις σὺ μὴ πέλαζε. τηλουρὸν δὲ γῆν	diesen du nicht nähere dich. approach. weit entfernte far reaching aber but Erde land
[800]	ἵξεις, κελαυνὸν φῦλον, οἱ πρὸς ἥλιον	wirst kommen, dunkles dark Volk, tribe, die who an toward der Sonne of the sun
[801]	ναίουσι πηγαῖς, ἐνθα ποταμὸς Αἴθιοψ.	wohnen dwell bei Quellen, at springs, wo where Fluss river Aithiops. Ethiopian.
[802]	τούτου παρ' ὅχθας ἔρφ', ἔως ἂν ἔξικη	dieses an den Ufer banks gehe, go, bis until wohl ever du gelangest you arrive
[803]	καταβασμόν, ἐνθα Βιβλίνων ὄρῶν ἄπο	Ab stieg, wo where der Bybliner of Býblina der Berge of mountains von from
[804]	Ἅησι σε πτὸν Νείλος εὖ ποτον ρέος.	sendet heiligen Nil gut trinkbaren easy to drink Strom. stream.
[805]	οὗτός σ' ὁδῷ σει τὴν τρίγωνον ἐς χθόνα	dieser dich wird führen will guide die the drei eckige three cornered in into Erde land
[806]	Νειλῶτιν, οὕ δη τὴν μακρὰν ἀποκίαν,	nilotische, Nilotic, deren of which ja indeed die the lange long Kolonie, colony,

[807]	ἰοῖ, πέπρω ται σοί τε καὶ τέκνοις κτίσαι.	Io, ist beschieden dir und auch und Kindern zu gründen.
[808]	τῶν δ' εἴ τί σοι ψελλόν τε καὶ δυσεύρετον,	von denen aber wenn etwas dir un deutliches und auch und schwer auffindbares, of these but if anything to you unclear and also hard to find,
[809]	ἐπανδίπλαζε καὶ σαφῶς ἐκμάνθανε·	frage erneut und klar lerne aus· ask again and clearly learn out·
[810]	σχολὴ δὲ πλείων ἥ θέλω πάρεστι μοι.	Muße aber mehr als ich will ist da mir. leisure but more than I wish is present to me.
[811] [Χορός]:	εἰ μέν τι τῇδε λουπὸν ἥ παρειμένον	wenn zwar etwas hieran übrig oder vernachlässigt wordenes if indeed anything by this way remaining or let go
[812]	ἔχεις γεγωνεῖν τῆς πολυφθόρου πλάνης,	hast laut zu sagen der viel verderblichen Irr fahrt, you have to speak aloud of the much destroying wandering,
[813]	λέγ'. εἰ δὲ πάντ' εἴρηκας, ἥ μην αὖ χάριν	sage· wenn aber alles hast gesagt, you have said, uns to us wieder Gefallen if but all to us again favor
[814]	δὸς ἦν περ αἱ τούμεσθα, μέμνησαι δέ που.	gib die selbe wir erbitten, gedenke aber wohl. give which indeed we ask, remember but I suppose.
[815] [Προμηθεύς]:	τὸ πᾶν πορείας ἥδε τέρμ' ἀκήκοεν.	das Ganze der Reise diese Ende hat gehört. the whole of journey this one end has heard.
[816]	ὅπως δ' ἀν εἰδῆ μή μάτην κλύουσά μου,	damit aber sie wisst nicht vergeblich hörend meiner, so that but she may know not in vain hearing of me,
[817]	ἄ πριν μολεῖν δεῦρ' ἐκ μεμόχθηκεν φράσω,	was vorher zu kommen hierher hat erduldet werde ich sagen, which things before to come hither has toiled out I will tell,
[818]	τεκμήριον τοῦτ' αὐτὸν δοὺς μύθων ἔμῶν.	Beweis dieses selbst gegeben habend der Worte meiner proof this self same having given of words of mine.
[819]	ὄχλον μὲν οὖν τὸν πλεῖστον ἔκλεψω λόγων,	Menge zwar nun den meisten werde auslassen der Worte, trouble indeed then the most I shall leave out of words,
[820]	πρὸς αὐτὸν δ' εἰμι τέρμα σῶν πλανημάτων.	zu selbst aber werde gehen Ziel deiner toward very thing but I go end of your
[821]	ἐπεὶ γὰρ ἤλθες πρὸς Μολοσσὸν γάπεδα,	als denn kamst du zu molossischen Ebenen, since for you came toward Molossian glens,

[822]	τὴν αἰπύνω τόν τ' ἀμφὶ Δωδώνην, ἵνα	die steep shouldered and also um around Dodona, Dodona, wo where
[823]	μαντεῖα θάκος τ' ἐστὶ Θεοπρωτοῦ Διός,	Weiss sag stätte Sitz seat und auch and also ist is thesprotischen of Thesprotian des Zeus, of Zeus,
[824]	τέρας τ' ἄπιστον, αἱ προσήγοροι δρύες,	Wunder und auch and also unglaubliches, unbelievable, die the an redenden addressing Eichen, oaks,
[825]	ὑφ' ὅν σὺ λαμπρῶς κούδεν αἱ νικτηρίως	von unter denen du hell klar brightly und nichts and nothing rätselhaft weise enigmatically
[826]	προσηγορεύθης ἦ Διὸς κλεινὴ δάμαρ	wurdest genannt die the of Zeus berühmte famous Gemahlin wife
[827]	μέλλουσ' ἔσεσθαι. τῶν δε προσσαίνει σέ τι;	im Begriff seiend zu sein. to be. dieser of these schmeichelt does it appease dir etwas; you anything;
[828]	ἐντεῦθεν οἱ στρήσασα τὴν παρακτίαν	von hier aus gestachelt seiend having been goaded die the küsten nahe coastal
[829]	κέλευθον ἥξας πρὸς μέγαν κόλπον Ῥέας,	Weg road eilstest you darted zu toward großen great Meer busen gulf der Rhea, of Rhea,
[830]	ἀφ' οὐ παλιμπλάγκτοσι χειμάζῃ δρόμοις.	von welchem which wieder um irrenden back wandering du wirst gepeitscht you are storm tossed Wege- courses.
[831]	χρόνον δὲ τὸν μέλλοντα πόντιος μυχός,	Zeit time aber den the kommenden coming meerische sea Tiefe, recess,
[832]	σαφῶς ἐπίστασ', Ίωνος κεκλήσεται,	klar clearly weißt du, you know, Ionisch Ionian wird genannt werden, will be called,
[833]	τῆς σῆς πορείας μνῆμα τοῖς πᾶσιν βροτοῖς.	der of the deiner Reise journey Er innerung memorial den to the allen all Sterblichen. mortals.
[834]	σημεῖά σοι τάδ' ἐστὶ τῆς ἐμῆς φρενός,	Zeichen signs dir to you dies these ist is des of the meines of my Sinnen, mind,
[835]	ώς δέρκεται πλέον τι τοῦ πεφασμένου.	dass that sieht he sees mehr more etwas something als des of the ver kündigt wordenen. having been shown.
[836]	τὰ λοιπὰ δ' ὑμῖν τῇδε τ' ἐξ κοινὸν φράσω,	das Übrige aber euch to you dieser in this und auch in into Gemeinsame common werde ich sagen, I will tell,

[837]	ἐς ταύτὸν ἐλθὼν τῶν πάλαι λόγων ὥχνος..	in das selbe gekommen seiend der of the einst of old Worte words Spur. track.
[838]	ἔστιν πόλις Κάνωβος ἐσχάτη χθονός,	es gibt there is Stadt city von Kanobos of Canobus äußerste farthest der Erde, of land,
[839]	Νείλου πρὸς αὐτῷ στόματι καὶ προσχώματι	des Nil bei selben the very Mündung mouth und Auf schwemmland alluvial bank-
[840]	ἐνταῦθα δή σε Ζεὺς τίθησιν ἔμφρονα	hier there ja dich Zeus setzt places verständig in senses
[841]	ἐπαφῶν ἀταρβεῖ χειρὶ καὶ θιγὼν μόνον.	berührend seiend furchtloser fearless Hand hand und angefasst habend having touched nur. only.
[842]	ἐπώνυμον δὲ τῶν Διὸς γεννῆμάτων	namens gebend aber der of the des Zeus Nach kommen offspring
[843]	τέξεις κελαῖνὸν Ἔπαφον, ὅς καρπώσεται	wirst gebären dunklen dark Epaphos, Epaphus, der who wird ernten will enjoy
[844]	ὅσην πλατύριους Νεῖλος ἀρδεύει χθόνα·	so viel wie as much as breit strömiger broad streaming Nil Nile bewässert waters Land- land.
[845]	πέμπτη δ' ἀπ' αὐτοῦ γέννα πεντηκοντάπαις	fünfte fifth aber von ihm Generation generation Fünfzig Töchter fifty maidens
[846]	πάλιν πρὸς Ἀργος οὐχ ἔκοϋσ' ἐλεύσεται	wieder again nach toward Argos nicht frei willing wird kommen will come
[847]	θηλύσπορος, φεύγουσα συγγενῆ γάμον	weiblich sprossend, female sown, fliehend fleeing ver wandte kindred Ehe marriage
[848]	ἀνεψιῶν· οἱ δ' ἐπτοημένοι φρένας.	der Vettern· die aber auf geschreckt worden having been frightened Sinne, minds,
[849]	κίρκοι πελειῶν οὐ μακρὰν λελειμένοι,	Habichte der Tauben nicht weit zurück gelassen worden, having been left,
[850]	ἥξουσι θηρεύοντες οὐ θηρασίμους	werden kommen they will come jagend hunting nicht not jagd bare huntable
[851]	γάμους, φθόνον δὲ σωμάτων ἔξει θεός.	Ehen, marriages, Neid envy aber but der Leiber of bodies wird haben will have Gott god.

[852]	Πελασία γία δὲ δέξεται θηλυκτόνω	Pelasgia aber wird aufnehmen will receive weib tötendem female slaying
[853]	Ἄρει, δαμέν των νυκτιφρούριτω θράσει.	dem Ares, der überwunden wordenen of having been subdued nacht wächterlich er with night watching Kühnheit. boldness.
[854]	γυνὴ γὰρ ἄνδρ' ἔκαστον αἰῶνος στερεῖ	eine Frau denn Mann jeden each der Lebenszeit of life beraubt, deprives,
[855]	δίθηκτον ἐν σφαγαῖσι βάψασα ξίφος·	doppel schneidiges in Schlachtungen slaughterers getaucht habend having dipped Schwert-sword.
[856]	τοιάδ' ἐπ' ἔχθροὺς τοὺς ἐμοὺς ἔλθοι Κύπρις.	solche auf Feinde die meinen möge kommen Kypris. such upon enemies the my might come Cypris.
[857]	μίαν δὲ παῖδων ἕμερος θέλξει τὸ μὴ	eine aber der Kinder Begierde wird bezaubern das nicht one but of children desire will charm the not
[858]	κτεῖναι σύνευνον, ἀλλ' ἀπαμβλυνθήσεται	töten Mit lager Gefährten, aber wird abgestumpft werden to kill co bed mate, but will be blunted
[859]	γνώμην δυοῖν δὲ θάτερον βουλήσεται,	Sinn-mind. von Beiden aber das eine wird wünschen, of two but one of two will wish,
[860]	κλύειν ἄναλκις μᾶλλον ἢ μιατόφονος·	genannt werden kraft los mehr als blut mörderisch. to be called un valiant rather than blood stained.
[861]	αὕτη κατ' Ἀργος βασιλικὸν τέξει γένος.	diese in throughout Argos königliches wird gebären Geschlecht. this throughout royal will bear race.
[862]	μακροῦ λόγου δεῖ ταῦτ' ἐπεξελθεῖν τορῶς.	langer of long Rede bedarf es dieses durch zu gehen klar. of speech it is necessary these to go through in detail clearly.
[863]	σπορᾶς γε μὴν ἐκ τῆσδε φύσεται θρασὺς	der Saat doch wahrlich aus dieser wird entspringen kühn of seed indeed at least out of of this will arise bold
[864]	τόξοισι κλεινός, ὅς πόνων ἐκ τῶνδ' ἐμὲ	mit Bögen berühmt, der aus aus of mich bows famous, who of toils out of these me
[865]	λύσει. τοιόνδε χρησμὸν ἡ παλαιγενῆς	wird lösen. solchen Orakel spruch die alt geborene will free. such a oracle the ancient born
[866]	μήτηρ ἔμοι διῆλθε Τιτανὶς Θέμις·	Mutter mir führte aus Titaness Themis. mother to me went through Titaness Themis.

[867]	ὅπως δὲ χώπη, wie aber und auf welche Weise, how but and where,	ταῦτα δεῖ dieses these bedarf es these it is necessary	μακροῦ λόγου langer of long Rede of long speech
[868]	εἰπεῖν, σύ τ' οὐδὲν ἐκμαθοῦσα zu sagen, du und nichts aus gelernt habend	κερδανεῖς. wirst gewinnen.	κερδανεῖς. you will gain.
[869] [ἴώ]:	έλελεύ έλελεύ, eleleu eleleu, eleleu eleleu,		
[870]	ὑπό μ' αὖ σφάκελος unter mich wieder convulsion	καὶ φρενοπληγεῖς und geistes geschlagene and mind struck	
[871]	μανίαι θάλπουσ', οἴστρου Rasereien wärmen, madnesses warm,	δ' ἄρδις aber but Stachel but sting	
[872]	χρίει μ' ἀπυρος· bestreicht mich feuer los· anoints me fire less·		
[873]	κραδία δὲ φόβῳ φρένα λακτίζει. Herz aber mit Furcht Sinn tritt. heart but with fear mind kicks.		
[874]	τροχοδινεῖται δ' ὅμμαθ' ἐλίγδην, kreiselt sich aber Augen spiral weise, is whirled but eyes in spiral,		
[875]	ἔξω δὲ δρόμου φέρομαι λύσσης hinaus aber des Laufs werde getragen der Raserei outside but of course I am borne of rage		
[876]	πνεύματι μάργω, γλώσσης ἀκρατής· von Hauch toll er, der Zunge un beherrscht· with breath raging, of tongue uncontrolled·		
[877]	θολεροὶ δὲ λόγοι παίουσ' εἰκῇ trübe aber Worte schlagen plan los muddy but words strike at random		
[878]	στυγνῆς πρὸς κύμασιν ἄτης. grimmigen gegen Wogen des Verderbens. of gloomy toward waves of ruin.		

Stasimon

Strophe 1

[879] [Χορός]:	ἢ σοφὸς ἢ σοφὸς ἢ
	wahrlich weise wahrlich weise war

[880]	δος πρώτος ἐν γνώμᾳ τόδ' ἔβαστασε καὶ der zuerst in Meinung dies trug bore und and who first in judgment this indeed bore and	
[881]	γλώσσα διεμυθολόγησεν, mit Zunge erzählte aus, with tongue told out,	
[882]	ώς τὸ κηδεῦσαι καθ' dass das zu hegen gemäß that the to care for according to	ἐαυτὸν ἀριστεύει μακρῷ, sich selbst auszeichnet excels bei weitem, him self by far,
[883]	καὶ μήτε τῶν πλούτῳ διαθρυπτομένων und weder der durch Reichtum zer weicht werdenden and nor of the by wealth being softened through	
[884]	μήτε τῶν γέννᾳ μεγαλυνομένων noch der durch Abstammung er höht werdenden nor of the by birth being exalted	
[885]	ὄντα χερνήταν ἔραστεύσαι γάμων. seiend Hand arbeiter lieben zu Ehen. being craftsman to desire of marriages.	

Antistrophe 1

[886] [Χορός]:	μήποτε μήποτε ἔμ', ω niemals niemals mich, o never never me, o
[887]	Μοῖραι λεχέων , Διὸς εὔ νάτειραν Schicksals göttinnen der Lager of beds Fates of Zeus good Bett Genossin
[888]	ἴδοισθε πέλουσαν würdet sehen seiend-being
[889]	μηδὲ πλαθείην γαμέτα τινὶ τῶν ἔξ οὐρανοῦ. auch nicht würde ich geformt werden zur Gattin irgend to some der of the aus out of Himmel. nor I might be made as wife to some heaven.
[890]	ταρβῶ γὰρ ἀστεργάνορα παρθενίαν ich fürchte denn mann nicht liebende Jung fräulichkeit I fear for un husband loving virginity
[891]	εἰσορῶσ' ἱοὺς ἀμαλαπτομένων hin blickend der lo gezähmt werdende seeing of lo being afflicted
[892]	δυσπλάνοις Ἡρας ἀλατείαις πόνων. schwer irrenden der Hera Irr fahrten wanderings der Mühen. with hard wandering of Hera of toils.
[893]	ἔμοὶ δ' ὅποθι μὲν ὁμαλὸς ὁ γάμος ἄφοι βίος οὐδὲ mir aber wo zwar eben mäßig die Ehe furcht los auch nicht to me but wherever indeed harmonious the marriage without fear nor even

- [894] δέδια μηδὲ κρεισσόνων θεῶν ἔρως
ich habe gefürchtet auch nicht stärkeren der Götter Liebe
I have feared nor of stronger of gods love
- [895] ἄφυκτον ὅμιλα προσδράκοι.
un entrinnbaren Blick möge anschauen.
inescapable eye might seize.
- [896] ἀπόλεμος ὅδε γ' ὁ πόλεμος, ἄπορα πόριμος· οὐδ'
un kriegerisch dieser doch indeed der Krieg, hilf los hilfs reich- und nicht war this indeed the war without resource resourceful nor
- [897] ἔχω τίς αν γενοίμαν.
ich habe wer wohl würde werden ich.
I have what ever I might become.
- [898] τὰν Διὸς γάρ οὐχ ὥρω μῆτιν ὅπαι φύγοιμ' ἄν.
die des Zeus denn nicht sehe ich List counsel whither I might flee wohl ever.
the of Zeus for not I see counsel whither I might flee ever.
- [899] [Προμηθεύς]: ἢ μὴν ἔτι Ζεύς, καί περ αὐτὸς θάδης φρενῶν,
gewiss wahrlich noch still Zeus, obgleich although eigen willig self willed der Sinnen, of wits,
- [900] ἔσται ταπεινός, οἷον ἐξαρτύεται
wird sein nieder, lowly, wie such a rüstet er sich aus
will be will be prepared is being prepared
- [901] γάμον γαμεῖν, δος αὐτὸν ἐκ τυραννίδος
Ehe marriage heiraten, to marry, der who ihn him aus out of Tyrannis of tyranny
- [902] θρόνων τ' ἄιστον ἐκβαλεῖ· πατρὸς δ' ἀρά
der Throne of thrones und un sichtbar unseen wird hinaus werfen· will cast out· des Vaters of father aber but Fluch curse
- [903] Κρόνου τότε ἥδη παντελῶς κρανθήσεται,
des Kronos of Cronus dann schon already vollständig completely wird erfüllt werden, will be fulfilled,
- [904] ἷν ἐκπίτνων ἡρᾶ το θρόνων.
welche hinaus fallend falling out er verfluchte he was praying lang jährigen of long aged Throne. of thrones.
- [905] τοιῶνδε μόχθων ἐκτροπὴν οὐδεὶς θεῶν
solcher of such like Mühen of toils Ab wendung turning aside niemand no one der Götter of gods
- [906] δύναιτ' αν αὐτῷ πλὴν ἐμοῦ δεῖξαι σαφῶς.
konnte could wohl ihm außer except mir of me zeigen to show klar. clearly.
- [907] ἔγω τάδε οἶδα χῶ τρόπῳ πρὸς ταῦτα νυν
ich dieses weiß ich und in welcher Weise according to which Weise. way. zu toward diesen these nun now
- [908] θαρσῶν καθήσθω τοῖς πεδαρσίοις κτύποις
mutig seiend setze er sich hoch auf ragenden Schlägen being bold let him sit sky high crashes

[909]	πιστός, zu versichtlich, trusty,	τινάσσων schüttelnd shaking	τ' und and in	ἐν in	χεροῖν den Händen two hands	πύρπνουν feuer hauchenden fire breathing	βέλος. Geschoss. missile.
[910]	οὐδὲν nichts nothing	γὰρ denn for	αὐτῷ ihm him	ταῦτ' diese these	ἐπαρκέσει wird genügen will suffice	τὸ μὴ das the nicht not	
[911]	πεσεῖν zu fallen to fall	ἄτιμως entehrend dishonorably	πτώματ' Stürze ruins	οὐκ nicht not	ἀνασχετά· aus haltbar· bearable·		
[912]	τοῖον solchen such	παλαιστὴν Ringer wrestler	νῦν jetzt now	παρασκευάζεται bereitet er sich vor is being prepared			
[913]	ἐπ' gegen against	αὐτὸς selbst himself	αὐτῷ, sich, himself to himself,	δυσμαχώτατον schwerst bekämpfbar es most hard to fight	τέρας· Un geheuer· monster·		
[914]	ὅς δὴ der ja	κεραυνοῦ des Blitzes thunderbolt	κρείσσον' stärkere stronger	εὑρήσει wird finden will find	φλόγα, Flamme, flame,		
[915]	βροντῆς des Donners of thunder	θέρερβάλλοντα und über ragenden and surpassing	καρτερὸν starken strong	κτύπον· Schlag· crash·			
[916]	θαλασσίαν meer ische sea borne	τε γῆς und der Erde and of earth	τινάκτειραν erschütternde shaking	νόσον Krankheit disease			
[917]	τρίαιναν, Dreizack, trident,	αἰχμὴν Speer spear	τὴν den the	Ποσειδῶνος, des Poseidon, of Poseidon,	σκεδᾷ. zer streut. scatters.		
[918]	πταίσας gestolpert habend having stumbled	δέ τῷ δε aber but an diesem to this	πρὸς zu toward	κακῷ Übel evil	μαθήσεται wird lernen will learn		
[919]	ὅσον wie sehr how much	τό τ' das and the and	ἄρχειν herrschen to rule	καὶ τὸ δουλεύειν und das dienen to serve	δίχα. verschieden. apart.		
[920] [Χορός]:	σύ θην du wohl indeed was	χρήζεις, brauchst du, you desire,	ταῦτ' diese these	ἐπιγλωσσᾷ über redest du you add a word	Διός. des Zeus.		
[921] [Προμηθεύς]:	ἄπερ die gerade the very things which	τελεῖται, wird vollendet, are being accomplished,	πρὸς zu toward	δέ α aber was which things	βούλομαι will ich I wish	λέγω. sage. I say.	
[922] [Χορός]:	καὶ προσδοκᾶν und erwarten to expect	χρὴ ist nötig it is necessary	δεσπόσειν zu herrschen to be master	Ζηνός des Zeus of Zeus	τινα; irgendeinen; someone;		
[923] [Προμηθεύς]:	καὶ τῶνδέ und von diesen of these	γ', doch, indeed,	ξει wird haben he will have	δυσλόφωτέρους schwerer ertragbare harder to bear	πόνους. Mühen. pains.		

- [924] [Χορός]: πῶς δ' οὐχὶ ταρβεῖς τοιάδ' ἔκριπτων ἔπη;
 wie aber nicht fürchtest du solche aus werfend Worte;
 how but not do you fear such throwing out words;
- [925] [Προμηθεύς]: τί δ' ἀν φοβούμην ὁ θανεῖν οὐ μόρ σιμον;
 warum aber wohl fürchtete ich dem zu sterben nicht schicksalhaft;
 what but ever I fear for whom to die not fated;
- [926] [Χορός]: ἀλλ' ἀθλον ἄν σοι τοῦδ' ἔτ' ἀλγία πόροι.
 aber but Strafe wohl dir als dieses noch yet schmerzlichere würde verschaffen.
 penalty ever to you of this more painful might provide.
- [927] [Προμηθεύς]: ὁ δ' οὖν ποιείτω πάντα προσδοκήτα μοι.
 der aber nun soll machen alles erwartbar mir.
 he but then let him do all things to be expected to me.
- [928] [Χορός]: οἱ προσκυνοῦντες τὴν Ἀδράστειαν σοφοί.
 die the an betend worshipping die the Adrasteia weise.
 the the
- [929] [Προμηθεύς]: σέβου, προσεύχου, θῶπτε τὸν κρατοῦντ' ἀεί.
 verehr du, bete du, schmeichle flatter den the herrschend ruling immer.
 revere, pray, flatter always.
- [930] έμοὶ δ' ἔλασσον Ζηνὸς ἢ μηδὲν μέλει.
 mir aber geringer des Zeus als nichts kümmert.
 to me but less than nothing it concerns.
- [931] δράτω, κρατεῖτω τόνδε τὸν βραχὺν χρόνον,
 handle er, herrsche er let him rule diesen this den the kurzen short Zeit,
 let him do, let him rule this the short time,
- [932] ὅπως θέλει· δαρὸν γὰρ οὐκ ἄρξει θεοῖς.
 wie will er· lange for a long time denn for nicht not wird herrschen he will rule den Göttern.
 as he wishes· for a long time for not he will rule over the gods.
- [933] ἀλλ' εἰσορῶ γὰρ τόνδε τὸν Διὸς τρόχιν,
 aber ersehe ich denn for diesen this den the Läufer,
 but I behold for this the runner,
- [934] τὸν τοῦ τυράννου τοῦ νέου διάκονον·
 den the des of the Tyrannen tyrant des of the neuen new Diener-servant·
- [935] πάντως τι καινὸν ἀγγελῶν ἐλήλυθεν.
 gewiss etwas neues meldend ist gekommen.
 in any case something new announcing has come.
- [936] [Ἐρμῆς]: σὲ τὸν σοφιστήν, τὸν πικρῶς ὑπέρ πικρον,
 dich den Sophisten, bitterlich über bitter,
 you the sophist, the bitterly over bitter,
- [937] τὸν ἐξαμαρτόντ' εἰς θεοὺς ἐφημέροις
 den the ver fehlt habenden having erred utterly gegen into Götter Tages lebigen
 the the having erred utterly into gods to day lived
- [938] πορόντα τιμάς τὸν πυρὸς κλέπτην λέγω·
 gewährend Ehren, den the des Feuers Dieb sage ich·
 providing honors, the of fire thief I say·

[939]	πατήρ ἄνωγέ σ' οὕστινας κομπεῖς γάμους Vater has commanded dich welche prahlst du Ehen father befehlt you which ones boast you marriages
[940]	αύδαν, πρὸς ὃν ἐκεῖνος ἐκ πίπτει κράτους. zu sagen, wegen deren jener fällt hinaus falls out der Macht. to speak, toward which that one falls out of power.
[941]	καὶ ταῦτα μέντοι μηδὲν αἰνικτηρίως, und diese jedoch nichts rätselhaft, and these things however nothing enigmatically,
[942]	ἀλλ' αὖθ' ἔκαστα φράζε· μηδέ μοι διπλᾶς sondern wieder jedes erkläre· noch mir doppelte but again each thing tell· nor to me double
[943]	όδούς, Προμηθεῦ, προσβάλης· ὥρας δ' ὅτι Wege, Prometheus, an legest- du siehst aber dass ways, Prometheus, you may apply· you see but that
[944]	Ζεὺς τοῖς τοιούτοις οὐχὶ μαλθακίζεται. Zeus den solchen nicht sich weich macht. Zeus to the such as these not which is softened.
[945] [Προμηθεύς]: σεμνόστομός γε καὶ φρονήματος πλέως hoch mundig lofty in speech doch and des Sinnen of arrogance voll lofty in speech indeed and of arrogance full	
[946]	ό μῦθος ἐστιν, ὡς θεῶν ὑπηρέτου. die Rede ist, wie der Götter Dieners. the speech is, as of gods of servant.
[947]	νέον νέοι κρατεῖτε καὶ δοκεῖτε δὴ kürzlich junge herrscht ihr und scheint ihr ja newly young you rule and you seem indeed
[948]	ναίειν ἀπενθῆ πέργαμ'. οὐκ ἐκ τῶνδ' ἐγὼ zu wohnen un trauernde Burg mauern· nicht aus diesen ich to dwell without grief battlements· not out of these I zum wohnen un trauernde Burg mauern· nicht aus diesen ich
[949]	δισσοὺς τυράννους ἐκπεσόντας ἢ σθόμην; zwei double Tyrannen heraus gefallen seiende having fallen out nahm ich wahr; double tyrants having fallen out I perceived;
[950]	τρίτον δὲ τὸν νῦν κοιρανοῦντ' ἐπόψομαι dritten aber den jetzt herrschend werde ich sehen third but the ruling I shall see
[951]	αἴσχιστα καὶ τάχιστα. μή τί σοι δοκῶ am schändlichsten und am schnellsten. nicht irgend etwas dir scheine ich most shamefully and most swiftly. not anything to you do I seem
[952]	ταρβεῖν ὑποπτήσειν τε τοὺς νέους θεούς; zu fürchten zu ducken und die neuen Götter; to be afraid to cower and the young gods;
[953]	πολλοῦ γε καὶ τοῦ παντὸς ἔλλείπω. σὺ δέ um viel ja und des Ganzen fehle ich. du aber of much indeed and of the whole I fall short. you but

- [954] κέλευθον ἥν περ ἥλθες ἐγκόνει πάλιν·
Weg road which indeed du kamst you came hurry wieder- again.
- [955] πεύσῃ γὰρ οὐ δὲν ὅν ἀνιστορεῖς ἐμέ.
wirst erfahren denn nichts of which things du erfragst you inquire mich. me.
- [956] [Ἐρμῆς]: τοιοῖσδε μέν τοι καὶ πρὸν αὐθαδίσμασιν
solchen jedoch auch früher before with self will acts
- [957] ἐς τάσδε σαυτὸν πημονὰς καθώρμισας.
in into diese dich your self Heimsuchungen sufferings hast verankert. you moored.
- [958] [Προμηθεύς]: τῆς σῆς λατρεύας τὴν ἔμήν δυσπραξίαν,
des deines Dienstes service die the meine my Miss geschick, ill success,
- [959] σαφῶς ἐπίστασ', οὐκ ἀν ἀλλάξαιμ' ἐγώ.
klar clearly weißt du, nicht not wohl ever würde ich ändern ich.
- [960] [Ἐρμῆς]: κρεῖσσον γὰρ οἴμαι τῇδε λατρεύειν πέτρα
besser better denn for meine ich diesem Felsen zu dienen to serve Felsen rock
- [961] ἡ πατρὶ φῦναι Ζηνὶ πιστὸν ἄγγελον.
als than dem Vater zu sein to be born dem Zeus treuen faithful Boten. messenger.
- [962] [Προμηθεύς]: οὕτως ὑβρίζειν τοὺς ὑβρίζοντας χρεών.
so thus zu schmähen to insult die the schmähend insulting nötig. needful.
- [963] [Ἐρμῆς]: χλιδᾶν ξοικας τοῖς παροῦσι πράγμασι.
prassen to luxuriate scheinst du you seem den in the gegenwärtigen seienden present Dingen. affairs.
- [964] [Προμηθεύς]: χλιδῶ; χλιδῶντας ὥδε τοὺς ἔμοὺς ἐγώ
prasse ich; do I luxuriate; prassend luxuriating so thus die the meinen my ich I
- [965] ἔχθροὺς ἵδοιμι· καὶ σὲ δέ ἐν τούτοις λέγω.
Feinde enemies würde ich sehen. I might see. und and dich but in diesen these sage ich. I say.
- [966] [Ἐρμῆς]: ἦ κάμε γάρ τι συμφοραῖς ἐπαιτιᾷ;
wahrlich indeed und mich denn for irgendetwas anything Unglücken with miseries beschuldigst du; do you blame;
- [967] [Προμηθεύς]: ἀπλῶ λόγω τοὺς πάντας ἔχθαιρω θεούς,
mit einfacher with simple Rede word die the alle all hasse ich I hate Götter, gods,
- [968] ὅσοι παθόντες εὖ κακοῦσί μ' ἐκδίκως.
die alle who ever erlitten habend having suffered gut well schädigen they harm mich me ohne Recht. unjustly.

[969] [Ἐρμῆς]: κλύω σ' ἔγώ μεμηνότ' οὐ σμικρὰν νόσον.
ich höre dich ich wahnsinnig gewesen nicht kleine Krankheit.
I hear you I having been mad not small disease.

[970] [Προμηθεύς]: νοσοῦμ' ἄν, εἰ νόσημα τοὺς ἔχθροὺς στυγεῖν.
wäre krank wohl, wenn Krankheit disease die Feinde enemies hassen.
I would be ill ever, if disease disease enemies to hate.

[971] [Ἐρμῆς]: εἴης φορητὸς οὐκ ἄν, εἰ πράσσοις καλῶς.
wärst du erträglich nicht wohl, wenn würdest tun gut.
you would be bearable not ever, if you would fare well.

[972] [Προμηθεύς]: ὤμοι.
weh.
alas.

[973] [Ἐρμῆς]: ὤμοι; τόδε Ζεὺς τοῦπος οὐκ ἐπίσταται.
weh; dieses Zeus das Wort the word nicht weiß er.
alas; this the word not knows.

[974] [Προμηθεύς]: ἀλλ' ἐκ διδάσκει πάνθ' ὁ γηράσκων χρόνος.
aber durch lehrt alles der alternd Zeit.
but teaches fully all things the aging time.

[975] [Ἐρμῆς]: καὶ μὴν σύ γ' οὐ πω σωφρονεῖν ἐπίστασαι.
und doch du at least noch nicht besonnen sein weißt du.
and indeed you at least not yet to be sensible you know.

[976] [Προμηθεύς]: σὲ γὰρ προσηγόρων οὐκ ἀν ὅνθ' ὑπηρέτην.
dich denn redete ich an nicht wohl seiend Diener.
you for I was addressing not ever being servant.

[977] [Ἐρμῆς]: ἔρειν ξεινοκας οὐδὲν ὡν χρήζει πατήρ.
zu sagen scheinst du nichts deren bedarf Vater.
to say you seem nothing of which things he needs father.

[978] [Προμηθεύς]: καὶ μὴν ὀφείλων γ' ἀν τίνοιμ' αὐτῷ χάριν.
und doch schuldend ja wohl würde ich zahlen ihm Dank.
and indeed owing at least ever I would pay to him thanks.

[979] [Ἐρμῆς]: ἔκερτόμησας δῆθεν ὡς παῖδ' ὅντα με.
du spottest angeblich wie Kind seiend mich.
you mocked it seems as child being me.

[980] [Προμηθεύς]: οὐ γὰρ σὺ παῖς τε κἄτι τοῦδ' ἀνούστερος
nicht denn du Kind und und noch als dieser törichter
not for you child and yet than this more senseless

[981] εἰ προσδοκᾶς ἔμοι τι πεύσεσθαι πάρα;
wenn erwartest du von mir etwas zu erfahren nahebei;
if you expect of me anything to learn at hand;

[982] οὐκ ἔστιν αἴκισμ' οὐδὲ μηχάνημ' ὅτῳ
nicht ist Schändung noch Vorrichtung womit
not there is outrage nor contrivance by which

[983] προτρέψεται με Ζεὺς γεγωνῆσαι τάδε,
antreiben wird mich Zeus zu verkünden dieses,
will urge me Zeus to proclaim aloud these things,

[984]	πρὸν ἀν χαλασθῆ δε σμὰ λυμαντήρια. beyor wohl gelöst werde Fesseln bonds λυμαντήρια. before ever may be loosened bonds verderbliche. ruinous.
[985]	πρὸς ταῦτα ῥυπτέσθω μὲν αἱθαλοῦσσα φλόξ, gegen against dieses these werde geschleudert let it be hurled zwar indeed qualmend sooty blazing against these let it be hurled zwar indeed qualmend sooty flaming
[986]	λευκοπτέρω δὲ νιφάδι καὶ βροντήμασι weiß geflügeltem aber Schnee wirbel und Donner schlägen white winged but snow storm and thunder claps
[987]	χθονίοις κυκάτω πάντα καὶ ταρασσέτω. bei den Unterirdischen röhre let him stir alles und verwirre. with chthonian让他搅拌所有东西并迷惑他。
[988]	γνάμψει γάρ οὐδὲν τῶν δέ μ' ὥστε καὶ φράσαι wird beugen he will bend denn for nichts nothing von diesen of these mich so that und auch sagen zu bend will he for nothing these of these me so that and to speak
[989]	πρὸς οὐ χρεών νιν ἐκ πεσεῖν τυραννίδος. bezüglich dessen Notwendigkeit ihn hinaus fallen zu der Tyrannis. from whom necessary him fall out to of tyranny.
[990] [Ἐρμῆς]:	ὅρα νῦν εἴ σοι ταῦτ' ἀρωγὰ φαίνεται. sieh nun ob dir dieses hilfe bringend erscheint. see now if these help appears.
[991] [Προμηθεύς]:	ῶπται πάλαι δὴ καὶ βεβούλευται τάδε. ist gesehen längst ja und ist beschlossen has been planned dieses. has been seen long ago indeed and has been planned these.
[992] [Ἐρμῆς]:	τόλμησον, ὦ μάταιε, τόλμησόν ποτε wage, dare, O Eitle, vain one, wage dare einst once
[993]	πρὸς τὰς παρούσας πημονὰς ὄρθως φρονεῖν, gegenüber die gegenwärtigen Heimsuchungen richtig denken zu, toward the present sufferings rightly to think,
[994] [Προμηθεύς]:	όχλεῖς μάτην με κῦμ' ὅπως παρηγορῶν. belästigst vergeblich mich Woge wie tröstdend. you pestilence vainly me wave as if soothing.
[995]	εἰσελθέτω σε μήποθ' ὃς ἔγὼ Διός trete ein möge dich niemals dass ich des Zeus let it enter you not ever as as I of
[996]	γνώμην φοβηθεὶς θηλύνους γενήσομαι, Sinn opinion fürchtend worden having feared weibisch womanish werde ich, I will become,
[997]	καὶ λαπαρήσω τὸν μέγα στυγούμενον und werde bitten den the sehr gehaßten hated one and I will entreat the greatly hated one
[998]	γυναικομίμοις ὑπτιάσμασιν χερῶν frauen nachahmenden nach oben Wendungen supinations der Hände of hands with woman imitating up supinations hands

- [999] λῦσαί με δε σμῶν τῶνδε· τοῦ παντὸς δέω.
lösen zu mich der Fesseln dieser- des ganzen bedürfe ich.
to loose me of bonds of these- of the all I need.
- [1000] [Ἐρμῆς]: λέγων ξοι κα πολλὰ καὶ μάτην ἔρειν.
sagend scheine ich viele many und vergeblich vainly sagen zu.
saying seem many and vainly say.
- [1001] τέγγη γὰρ οὐδὲν οὐδὲ μαλθάσῃ λιταῖς
wässerst denn nichts noch weichst du mit Bitten
you moisten for nothing nor you soften with prayers
- [1002] ἔμαις· δακῶν δὲ στόμιον ὡς νεοζυγῆς
meinen· beißend aber Zauf zeug wie neu jochiert
mine· having bitten but bit as newly yoked
- [1003] πῶλος βιάζη καὶ πρὸς ἡνίας μάχῃ.
Fohlen zwängst du dich und gegen Zügel kämpfst du.
foal strain and toward reins you fight.
- [1004] ἀτὰρ σφοδρύνῃ γ' ἀσθενεῖ σοφίσματι.
doch verschärfst du ja mit schwachem Kunst griff-
but you exasperate indeed with weak device.
- [1005] αὐθαδία γὰρ τῷ φρονοῦντι μὴ καλῶς
Anmaßung denn dem denkenden thinking nicht gut well
self will for to the thinking not well
- [1006] αὐτὴ καθ' αὐτὴν οὐδενὸς μεῖζον σθένει.
sie selbst according to für sich selbst von keinem größer in Kraft.
itself according to her self of nothing greater strength.
- [1007] σκέψαι δ', ἐὰν μὴ τοῖς ἔμοις πεισθῆς λόγοις,
bedenke aber, falls nicht den meinen Wörtern überredet wirst,
consider but, if ever not to the my be persuaded words,
- [1008] οἵος σε χειμῶν καὶ κακῶν τρικυμία
welch dich Sturm und der Übel Sturm flut
what sort you storm and of evils tempest
- [1009] ἔπεισ' αἴφυκτος πρῶτα μὲν γὰρ ὁ κρόνα
wird überkommen unentrinnbar zuerst ja denn Fels grat
comes upon inescapable first indeed for crag
- [1010] φάραγγα βροντῇ καὶ κεραυνίᾳ φλογὶ¹
Schlucht mit Donner und blitz artiger Flamme
ravine with thunder and thunderbolt flame
- [1011] πατὴρ σπαράξει τήνδε, καὶ κρύψει δέμας
Vater wird zerreißen diese, und wird verbergen Leib
father will rend this, and will hide body
- [1012] τὸ σὸν, πετραῖα δ' ἀγκάλη σε βαστάσει.
das deine, steinerne aber Umarmung dich wird tragen.
das Deine, steinern aber Arm dich wird tragen.
- [1013] μακρὸν δὲ μῆκος ἐκτελευτήσας χρόνου
langes aber Maß vollendet habend der Zeit
long but length having ended of time

[1014]	ἀφορ ρον ἡ ξεις εις φάος· Διὸς δέ τοί	zurück back wirst kommen you will come in into Licht· light· des Zeus of Zeus aber but wohl indeed
[1015]	πτηνὸς κύων, δαφοινὸς αἰ ετός, λάβρως	geflügelter winged Hund, dog, blut brauner blood red Adler, eagle, heftig greedily
[1016]	διαρ ταμή σει σώ ματος μέγα ράκος,	wird zerschneiden will cut up des Leibes of body großes great Fetzen, piece,
[1017]	ἄκλη τος ἔρ πιων δαι ταλεὺς πανή μερος,	ungeladen uninvited kriechend creeping Fest genosse feaster ganztägig, all day,
[1018]	κελαυ νόβρω τον δ' ἦ παρ ἐκ θοινή σεται.	schwarz essliche dark devouring aber but Leber liver wird verzehren. he will feast out.
[1019]	τοιοῦ δε μόχ θου τέρ μα μή τι προσ δόκα,	solchen of such Mühsals toil Ende end nicht not etwas anything erwarte, expect,
[1020]	πρὶν ἀν θεῶν τις διά δοχος τῶν σῶν πόνων	ehe before wohl ever der Götter of gods irgend wer someone Ab löser successor der of the deiner your Mühen toils
[1021]	φανῇ, θελή ση τ' εἰς ἀνά γνητον μολεῖν	erscheine, may appear, wolle may wish und and in into licht los lightless hin gehen zu to go
[1022]	Ἄιδην κνεφαῖ ά τ' ἀμφὶ Ταρ τάρου βάθη.	Hades Hades dunkel dusky und and um around des Tartarus of Tartarus Tiefen. depths.
[1023]	πρὸς ταῦ τα βού λευ'. ὡς ὅδ' οὐ πεπλα σμένος	zu toward diesen these rate du plan· dass since dieser this nicht not erdichtet worden having been fabricated
[1024]	ὁ κόμ πος, ἀλ λὰ καὶ λίαν εἰρη μένος	das Prahlen, boast, sondern but auch and sehr exceedingly gesagt worden having been said
[1025]	ψευδη γορεῖν γάρ οὐκ ἐπί σταται στόμα	lügen reden to speak falsely denn for nicht not versteht knows Mund mouth
[1026]	τὸ Δι ον, ἀλ λὰ πᾶν ἔπος τελεῖ· σὺ δὲ	das göttliche, divine, sondern but jedes every Wort word vollendet· accomplishes· du you aber but
[1027]	πάπται νε καὶ φρόντι ζε, μηδ' αὐθα δίαν	achte take care und and bedenke, consider, und nicht nor even Trotz self will
[1028]	εύβοι λίας ἀμεί νον' ἡ γήσῃ ποτέ.	der guten Rats of good counsel besseres better halten wirst you will consider einmal. ever.

[1029] [Χορός]:	ἡμῖν μὲν Ἐρμῆς οὐκ ὄπαιρα φαίνεται	uns zwar Hermes nicht unzeitige erscheint to us indeed Hermes not unseasonable appears
[1030]	λέγειν. ἀνωγε γάρ σε τὴν αὐθαδίαν	sagen zu. hat befohlen has commanded denn dich den the Trotz self will
[1031]	μεθέντ' ἐρευνᾶν τὴν σοφὴν εὔβουλίαν.	losgelassen habend forschen zu die weise gute Beratung. having let go to search the wise good counsel.
[1032]	πιθοῦ· σοφῶ γὰρ αἰσχρὸν έξαμαρτάνειν.	gehörche· dem Weisen denn schändlich ver fehlen zu. gehörche· dem Weisen denn schändlich fehl gehen.
[1033] [Προμηθεύς]:	εἰδότι τοί μοι τάσδ' ἀγγελίας	wissend seiendem wohl mir diese Meldungen to the knowing indeed to me these messages
[1034]	ὅδ' ἔθωυξεν· πάσχειν δὲ κακῶς	dieser rief zu. leiden zu aber schlecht this one shouted· to suffer but badly
[1035]	ἔχθρὸν ὑπ' ἔχθρῶν οὐδὲν ἀεικές.	feindlich von Feinden nichts unpassend. feindlich von Feinden nichts un passend.
[1036]	πρὸς ταῦτ' ἐπ' ἐμοὶ διπτέσθω μὲν	zu diesen auf mich werde geworfen zwar toward these against me let it be hurled indeed
[1037]	πυρὸς ἀμφίκης βόστρυχος, αἰθὴρδ'	des Feuers doppelt schneidige Locke, des Feuers beid schneidig Locke, Äther aber Äther aber
[1038]	ἐρεθίζεσθα βροντῇ σφακέλωτ'	werde gereizt durch Donner durch Zuckung und werde gereizt mit Donner mit Stoß auch
[1039]	ἀγρίων ἀνέμων· χθόνα δ' ἐκ πυθμένων	der wilden Winde· Erde aber aus Grund festen of wild winds· earth but from foundations
[1040]	αὐταῖς βίζαις πνεῦμα κραδαίνοι,	mit den selben Wurzeln Hauch Wind möge erschüttern, with the same roots blast may shake,
[1041]	κῦμα δὲ πόντου τραχεῖ ροθίω	Woge aber des Meeres mit rauem Grollen wave but of sea with rough surge
[1042]	συγχώσειν τῶν οὐρανίων	möchte zusammen stauen der Himmelschen might confound of the heavenly
[1043]	ἄστρων διόδους· εἷς τε κελαῖνὸν	der Sterne Durch gänge· in und schwarzen dark of stars passages· into and dark

[1044]	Τάρταρον Tartarus	ἄρδην ganz und gar wholly	ρίψειε möchte werfen might hurl	δέμας Leib body
[1045]	τούμὸν meine the my	ἀνάγκης der Notwendigkeit of necessity	στερραῖς starren with hard	δίναις. Wirbeln- whirlpools.
[1046]	πάντως jedenfalls in any case	ἐμέ γ' mich me	οὐ doch indeed	θανατώσει. nicht not wird töten. he will kill.
[1047] [Ἐρμῆς]:	τοιάδε solche such	μέντοι jedoch however	τῶν of the	φρενοπλήκτων geist geschlagenen mind struck
[1048]	βουλεύματ' Ratschlüsse plans	ἔπι Worte words	τ' und and	ἔστιν ist is
[1049] [Ἐρμῆς]:	τί γὰρ was what	έλλείπει denn then	μὴ fehlt is lacking	παραπαίειν toll sein zu to rave
[1050] [Ἐρμῆς]:	ἡ τοῦδ' die dieses the of this	εὔχή; Bitte; prayer;	τί χαλᾶ was lässt locker relaxes	μανιῶν; der Rasereien; of manias;
[1051]	ἀλλ' οὖν aber nun but then	ύμεῖς ihr you	γ' doch indeed	αἱ πημοσύναις die Leidens genossinnen with miseries
[1052]	συγκάμνουσαι mit leidend suffering with	ταῖς den to the	τοῦδε dieses of this	τόπων Orte of places
[1053]	μετά ποι nach irgendwohin after somewhere	χωρεῖτ' gehet go	ἐκ aus out of	τῶνδε θοῶς, diesen of these schnell, swiftly,
[1054]	μὴ φρένας nicht Sinne not minds	ὑμῶν eurer of you	ἡλιθιώσῃ ver blöde may make foolish	
[1055]	βροντῆς des Donners of thunder	μύκημ' Grollen roaring	ἀτέραμνον. un mild. un gentle.	
[1056] [Χορός]:	ἄλλο τι anderes etwas anderes etwas	φώνει sage sprich	καὶ παραμυθοῦμ' und tröste du mich und tröste mich	
[1057]	ὅ τι was irgend was auch immer	καὶ auch auch	πείσεις. wirst überzeugen- du wirst überreden-	οὐ γὰρ nicht nicht denn denn δή που ja eben wohl wohl
[1058]	τοῦτό γε dieses this	τλητὸν erträglich bearable	παρέσυρας hinweg gerissen hast you have uttered	ἔπος. Wort. word.

[1059]	πῶς με κελεύεις κακότητ' ἀσκεῖν; wie mich befehlst du Schlechtigkeit zu üben; how me do you order badness to practice;
[1060]	μετὰ τοῦδ' ὅ τι χρὴ πάσχειν ἔθέλω. nach diesem was auch immer ist nötig zu erleiden will ich. with this what ever it is necessary to suffer I wish.
[1061]	τοὺς προδότας γὰρ μισεῖν ἐμαθον, die Verräter betrayers denn zu hassen to hate lernte ich, the traitors for to hate I learned,
[1062]	κούκ ξστι νόσος und nicht ist Krankheit and not is disease
[1063]	τῆσδ' ἥντιν' ἀπέπτυσα μᾶλλον. von dieser welche ausspie ich mehr. of this which ever I spit out more.
[1064] [Ἐρμῆς]:	ἀλλ' οὖν μέμνησθ' ἀγώ προλέγω aber nun erinnert euch was ich vorher sage but now remember what I foretell
[1065]	μηδὲ πρὸς ἄτης θηραθεῖσαι auch nicht von seitens Verblendung gejagt worden seiend nor toward ruin having been hunted
[1066]	μέμψησθε τύχην, μηδέ ποτ' εἴπῃθ' tadeln ihr Schicksal, auch nicht jemals sagt you blame fortune, nor ever you may say
[1067]	ώς Ζεὺς ὑμᾶς εἰς οπτον dass Zeus euch in Unvorhergesehenes that Zeus you into unforeseen
[1068]	πῆμ' εἰσέβαλεν· μὴ δῆτ' αὐταὶ Leid hineinwarf er nicht doch ihr selbst woe he cast in not indeed yourselves but
[1069]	ὑμᾶς αὐτάς. εἰδυῖαι γὰρ euch selbst wissend seiend denn you yourselves having known for
[1070]	κούκ ξαίφνης ούδε λαθραίως und nicht plötzlich auch nicht heimlich and not suddenly and not secretly
[1071]	εἰς ἀπέρατον δίκτυον ἄτης in grenzenloses Netz der Verblendung into boundless net of ruin
[1072]	ἐμπλεχθήσεσθ' ὑπ' ἀνοίας. werdet verstrickt werden von der Torheit. you will be entangled by folly.
[1073] [Προμηθεύς]:	καὶ μὴν ἔργῳ κούκετι μύθῳ und wahrlich durch Tat und nicht mehr durch Wort and indeed in deed and no longer in speech

- [1074] χθὼν σεσάλευται·
Erde ist erschüttert worden.
earth has been shaken.
- [1075] βρυχία δ' ἡχώ παραμυκάται
brüllende aber Klang Echo
brüllend aber Klang brüllt mit
brüllt auf
- [1076] βροντῆς, ἔλικες δ' ἐκλάμπουσι
des Donners, Spiralen aber leuchten hervor
des Donners, Windungen aber leuchten auf
- [1077] στεροπῆς ζάπυροι, στρόμβοι δὲ κόνιν
des Blitzes glut feurig, Wirbel aber Staub
of lightning fiery, eddies aber but dust
- [1078] εἰλίσσουσι· σκιρτᾷ δ' ἀνέμων
wälzen· wirbeln· springt aber der Winde
wirbeln· springt aber der Winde
- [1079] πνεύματα πάντων εἰς ἄλληλα
Luft ströme aller in einander
breaths of all into one another
- [1080] στάσιν ἀντίπονουν ἀποδεικνύμενα·
Gegen strömung strife gegen blasende dar stellend·
strife counter blast showing forth·
- [1081] ξυντετάρακται δ' αἰθήρ πόντῳ
ist zusammen aufgewühlt aber Äther mit dem Meer.
ist zusammen auf gewühlt aber Äther mit dem Meer.
- [1082] τοιάδ' ἐπ' ἔμολ ῥίπη Διόθεν
solcher auf mich Stoß von Zeus her
such upon me blast from Zeus
- [1083] τεύχουσα φόβον στείχει φανερῶς.
bereitend seiend Furcht geht offen kündig.
making fear goes openly.
- [1084] ὦ μητρὸς ἐμῆς σέβας, ὦ πάντων
O der Mutter meiner Ehr würde, O aller
of mother my reverence, O of all
- [1085] αἰθήρ κοινὸν φάος εἰλίσσων,
Äther gemeinsames Licht rollend seiend,
aether common light rolling,
- [1086] ἔσορᾶς μ' ὡς ἐκδικά πάσχω.
siehst du mich wie un recht leide ich.
do you behold me how unjust things I suffer.